叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安娜扬斯卡，布尔什维克皇后(annajanska, The Bolshevik Empress) 000001

2. 安娜扬斯卡，布尔什维克皇后(annajanska, The Bolshevik Empress) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安娜扬斯卡，布尔什维克皇后(Annajanska, the Bolshevik Empress) 第1/2页

- ,
ANNAJANSKA ,
- ,

安娜扬斯卡

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk] ['emprəs]
THE BOLSHEVIK EMPRESS
这 布尔什维克 皇后

布尔什维克女皇

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː]
By George Bernard Shaw
经过 乔治 伯纳德 肖

作者：乔治·萧伯纳

- [ɪz] ['fræŋkli] [ə; eɪ] [brə'vjʊərə] [piːs] .
ANNAJANSKA is frankly a bravura piece .
- 是 坦率地说 一个 精湛技艺 片 .

坦白说，《安娜扬斯卡》是一部精彩绝伦的作品。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [və'raɪəti] ['θɪətə(r)] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] " [tɜːnz] " ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [kɔːld] ['sketʃɪz] ,
The modern variety theatre demands for its " turns " little plays called sketches ,
这 现代的 种类 剧院 需求 为了 它是 " 转弯 " 小的 演出 称为 草图 ,

现代综艺剧院的"表演环节"需要一些被称为小品的短剧，

[tuː; tə] [lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] ,
to last twenty minutes or so ,
到 最后的 二十 分钟 或者 所以 ,

持续约二十分钟

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [pə'fɔːmə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['dæz(ə)lɪŋ]
and to enable some favorite performer to make a brief but dazzling
和 到 使能够 一些 最喜欢的 演员 到 制作 一个 简短的 但 耀眼的

[ə'pɪərəns] [ɒn] [sʌm; səm] ['beəli] ['pɑːsəbl] [drə'mætɪk] ['priːtekst] .
appearance on some barely passable dramatic pretext .
外貌 在 一些 仅仅 及格 戏剧性 借口 .

并让某些受欢迎的演员以某种勉强过得去的戏剧性借口进行短暂但精彩的亮相。

[mɪs] ['lɪlə] [mə'kɑːθi] [ænd; ənd] [ai] , [æz; əz] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['æktrəs] ,
Miss Lillah McCarthy and I , as author and actress ,
错过 真主 麦卡锡 和 我 , 作为 作者 和 演员 ,

莉拉·麦卡锡小姐和我，作为作家和演员，

[hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['feɪməs] [ɒn] ['meni] ['sɪəriəs] [ə'keɪʒnz] , [frɒm; frəm] [mæn]
have helped to make one another famous on many serious occasions , from Man
有 帮助 到 制作 一 其他 著名的 在 许多 严肃的 场合 , 从 男人

[ænd; ənd] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] [tuː; tə] ['ændrəkliːz] ;
and Superman to Androcles ;
和 超人 到 安德洛克勒斯 ;

从《人与超人》到《安德洛克勒斯》，他们在许多重要场合都帮助彼此成名；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] [tʃɑːlz] ['rɪkɪts] [hæz; həz][nɒt] [dis'dein] [tuː; tə] [snætʃ] ['məʊmənts] [frɒm; frəm]
and Mr Charles Ricketts has not disdained to snatch moments from
和 先生 查尔斯 里基茨 有 不是 轻蔑 到 抢夺 时刻 从
[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['skʌlptʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
his painting and sculpture to design some wonderful dresses for us .
他的 绘画 和 雕塑 到 设计 一些 精彩的 连衣裙 为了 我们 .

查尔斯·里基茨先生甚至不惜从绘画和雕塑创作中抽出时间，为我们设计了一些精美的服装。

[wiː; wi] [θriː] [ʌn'bent] [æz; əz]['mɪsɪz] ['sidnz] , [sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['dʒɒnsn]
We three unbent as Mrs Siddons , Sir Joshua Reynolds and Dr Johnson
我们 三 未弯曲 作为 太太 西顿斯 , 先生 约书亚 雷诺兹 和 博士 约翰逊
[mait] [hæv; həv] [ʌn'bent] ,
might have unbent ,
可能 有 未弯曲 ,

我们三人像西顿夫人、约书亚·雷诺兹爵士和约翰逊博士那样保持着坚定的信念。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm][və'raɪəti] ['θɪətə(r)] .
to devise a turn for the Coliseum variety theatre .
到 设计 一个 转动 为了 这 罗马斗兽场 种类 剧院 .

为罗马斗兽场综艺剧院设计一个转场。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] ['θɪətə(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
Not that we would set down the art of the variety theatre as something to
不是 那 我们 会 放 向下 这 艺术 的 这 种类 剧院 作为 某物 到
[biː; bi] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] ,
be condescended to ,
是 居高临下的 到 ,

并非我们有意贬低综艺戏剧艺术，

[ɔː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [ɑːt] [æz; əz] [ˌelɪ'fæntaɪn] .
or our own art as elephantine .
或者 我们的 自己的 艺术 作为 大象 .

或者说，我们自己的艺术就像大象一样巨大。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [kreɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [æz; əz] [θriː] ['nɒvɪsiz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
We should rather crave indulgence as three novices fresh from the awful
我们 应该 相当 渴望 放纵 作为 三 新手 新鲜的 从 这 可怕
[lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪbraʊ] ['θɪətə(r)] .
legitimacy of the highbrow theatre .
合法性 的 这 高雅文化 剧院 .

我们三个刚从高雅戏剧的可怕合法性中走出来的新手，应该渴望放纵。

[wel] , [mɪs] [mə'kɑːθi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['rɪkɪts] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)]
Well , Miss McCarthy and Mr Ricketts justified themselves easily in the glamor
出色地 , 错过 麦卡锡 和 先生 里基茨 合理的 他们自己 容易地 在 这 魅力
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,
of the footlights ,
的 这 脚灯 ,

麦卡锡小姐和里基茨先生在舞台聚光灯下轻松地证明了自己的价值。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [tʃaɪ'kɔːfskiz] - .
to the strains of Tchaikovsky's 1812 .
到 这 菌株 的 柴可夫斯基的 - .

伴随着柴可夫斯基的《1812》的旋律。

[ai][fɪə(r)][ai][dɪd] [nɒt] .
I fear I did not .
我 害怕 我 做过 不是 .

恐怕我没有做到。

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['əʊnli][wʌn] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][maɪ] [ʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] [sed] ,
I have received only one compliment on my share ; and that was from a friend who said ,
我 有 已收到 仅有的 一 赞扬 在 我的 分享 ; 和 那 曾是 从 一个 朋友 WHO 说 ,

我只收到过一次对我分享的那份作品的赞扬；那是一位朋友说的：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [ðæt] [ɪz][nɒt] [tuː] [lɒŋ] .
" It is the only one of your works that is not too long .
" 它 是 这 仅有的 一 的 你的 作品 那 是 不是 也 长的 .

这是你所有作品中唯一一部不太长的作品。

" [səʊ][ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['priːsept] :
" So I have made it a page or two longer , according to my own precept :
" 所以 我 有 制成 它 一个 页 或者 二 更长 , 根据 到 我的 自己的 戒律 :

“所以我按照自己的原则，把它加长了一两页：

[ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['glɔːriz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
EMBRACE YOUR REPROACHES : THEY ARE OFTEN GLORIES IN DISGUISE .
拥抱 你的 责备 : 他们 是 经常 荣耀 在 伪装 .

欣然接受你的责备：它们往往是伪装的荣耀。

\- [wɒz; wəz][fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] ['θɪətə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] 21st ['dʒænjuəri] ,
Annajanska was first performed at the Coliseum Theatre in London on the 21st January ,
\- 曾是 第一的 执行 在 这 罗马斗兽场 剧院 在 伦敦 在 这 21st 一月 ,

《安娜扬斯卡》于1月21日在伦敦大剧院首演。

\- , [wɪð] ['lɪlə] [mə'kɑːθi] [æz; əz][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] , ['henri] ['mɪlə(r)][æz; əz] - ,
1918 , with Lillah McCarthy as the Grand Duchess , Henry Miller as Schneidekind ,
\- , 和 真主 麦卡锡 作为 这 盛大 公爵夫人 , 亨利 磨坊主 作为 - ,

1918年，莉拉·麦卡锡饰演大公爵夫人，亨利·米勒饰演施奈德金德。

[ænd; ənd]['rændəl] ['ɛətən] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] - .
and Randle Ayrton as General Strammfest .
和 兰德尔 艾尔顿 作为 一般的 - .

兰德尔·艾尔顿饰演斯特拉姆费斯特将军。

\- , [ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk] ['emprəs]
ANNAJANSKA , THE BOLSHEVIK EMPRESS
\- , 这 布尔什维克 皇后

安娜扬斯卡，布尔什维克皇后

[ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [iːst] [frʌnt] [ɪn] .
The General's office in a military station on the east front in Beotia .
这 将军的 办公室 在 一个 军队 车站 在 这 东方 正面 在 贝奥蒂亚 .

将军的办公室位于东线贝奥蒂亚的一个军事基地。

[æn; ən] ['ɒfɪs] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz][set] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
An office table with a telephone , writing materials , official papers , etc . , is set across the room .
一个 办公室 桌子 和 一个 电话 , 写作 材料 , 官方的 文件 , ETC . , 是 放 穿过 这 房间 .

房间另一侧摆放着一张办公桌，上面有电话、书写工具、官方文件等。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
At the end of the table , a comfortable chair for the General .
在 这 结尾 的 这 桌子 , 一个 舒服的 椅子 为了 这 一般的 .

桌子尽头，摆放着一把舒适的椅子，专供将军使用。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Behind the chair , a window .
在后面 这 椅子 , 一个 窗户 .

椅子后面有一扇窗户。

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][pleɪn] ['wʊdn] [bentʃ] .
Facing it at the other end of the table , a plain wooden bench .
面向 它 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 , 一个 清楚的 木制的 长椅 .

桌子的另一端，与它相对的是一条普通的木凳。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃeə(r)] ,
At the side of the table , with its back to the door , a common chair ,
在 这 边 的 这 桌子 , 和 它是 后退 到 这 门 , 一个 常见的 椅子 ,

桌子旁边，背对着门，放着一把普通的椅子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
with a typewriter before it .
和 一个 打字机 前 它 .

前面放着一台打字机。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ə; eɪ] [ræk] [fɔː(r); fə(r)][kæps]
Beside the door , which is opposite the end of the bench , a rack for caps
旁 这 门 , 哪个 是 对面的 这 结尾 的 这 长椅 , 一个 架子 为了 帽子

[ænd; ənd] [kəʊts] .
and coats .
和 外套 .

门旁边，也就是长凳末端的对面，有一个放帽子和外套的架子。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There is nobody in the room .
那里 是 无人 在 这 房间 .

房间里没有人。

['dʒen(ə)rəl] - ['entəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [lef'tenənt] - .
General Strammfest enters , followed by Lieutenant Schneidekind .
一般的 - 进入 , 随后 经过 中尉 - .

施特拉姆费斯特将军入场，随后是施奈德金德中尉。

[ðeɪ] [hæŋ] [ʌp][ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd][kæps] .
They hang up their cloaks and caps .
他们 悬挂 向上 他们的 斗篷 和 帽子 .

他们挂起了斗篷和帽子。

- [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] - , [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Schneidekind takes a little longer than Strammfest , who comes to the table .
- 需要 一个 小的 更长 比 - , WHO 来 到 这 桌子 .

Schneidekind 比 Strammfest 花费的时间稍长一些，Strammfest 随后也来到了餐桌旁。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

- .
Schneidekind .
- .

施奈德金德。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[hæv; həv][juː; jʊ][sent][maɪ] [rɪ'pɔːt] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?
Have you sent my report yet to the government ?
有 你 发送 我的 报告 然而 到 这 政府 ?

你把我的报告提交给政府了吗?

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] .]
[He sits down .]
[他 坐着 向下 .]

他坐了下来。

- [['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]] .
SCHNEIDEKIND [coming to the table] .
- [未来 到 这 桌子] .

施耐德金德[来到谈判桌前]。

[nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .
Not yet , sir .
不是 然而 , 先生 .

还没，先生。

[wɪtʃ] ['gʌvənmənt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][sent][tuː; tə] ?
Which government do you wish it sent to ?
哪个 政府 做 你 希望 它 发送 到 ?

你希望将它送往哪个政府?

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] .]
[He sits down .]
[他 坐着 向下 .]

他坐了下来。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ðæt] [dɪ'pendz] .
That depends .
那 取决于 .

那要看情况。

[wʌts] [ðə; ði]['leɪtɪst] ?
What's the latest ?
是什么 这 最新的 ?

最新进展如何?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['paʊə(r)] [tə'mɒrəʊ]
Which of them do you think is most likely to be in power tomorrow
哪个 的 他们 做 你 思考 是 最多 可能 到 是 在 力量 明天
['mɔːnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

你认为他们之中谁最有可能在明天早上掌权?

SCHNEIDEKIND .

施耐德金德。

[wel] , [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] ['jestədeɪ] .
Well , the provisional government was going strong yesterday .
出色地 , 这 临时 政府 曾是 去 强的 昨天 .

昨天，临时政府形势一片大好。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [hæz; həz] [ʃɒt] [hɪm'self] ,
But today they say that the Prime Minister has shot himself ,
但 今天 他们 说 那 这 主要的 部长 有 射击 他自己 ,

但今天他们却说首相开枪自杀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] ['feləʊ] [hæz; həz] [ʃɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and that the extreme left fellow has shot all the others .
和 那 这 极端 左边 同伴 有 射击 全部 这 其他的 .

而且，那个极左分子把其他人全都枪杀了。

STRAMMFEST .

STRAMMFEST。

[jes] : [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['feloʊz] ['ɔːlweɪz] [ʃuːt] [ðəm'selvz] [wɪð] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒ] .
Yes : that's all very well ; but these fellows always shoot themselves with blank cartridge .
是的 : 那就是 全部 非常 出色地 ; 但 这些 伙伴们 总是 射击 他们自己 和 空白的 墨盒 .

是的：这都很好；但是这些人总是用空包弹把自己打死。

SCHNEIDEKIND .

施耐德金德。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒ] [miːnz] ['bækɪŋ] [daʊn] .
Still , even the blank cartridge means backing down .
仍然 , 甚至 这 空白的 墨盒 方法 后盾 向下 .

即便如此，空弹匣也意味着退缩。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
I should send the report to the Maximilianists .
我 应该 发送 这 报告 到 这 - .

我应该把这份报告寄给马克西米连主义者。

STRAMMFEST .

STRAMMFEST。

['ðer] [nəʊ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - ;
They're no stronger than the Oppidoshavians ;
它们是 不 更强 比 这 - ;

他们并不比奥皮多沙维亚人强大；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['mɒdərət] [red] [ˌrevə'lʊʃənˌeri] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə]
and in my own opinion the Moderate Red Revolutionaries are as likely to
和 在 我的 自己的 观点 这 缓和 红色的 革命者 是 作为 可能 到
[kʌm] [aʊt] [ɒn] [tɒp] [æz; əz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
come out on top as either of them .
来 出去 在 顶部 作为 任何一个 的 他们 .

依我之见，温和派红色革命者与他们两人一样，都有可能最终获胜。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːbən] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['kɒpi] [iːtʃ]
I can easily put a few carbon sheets in the typewriter and send a copy each
我 能 容易地 放 一个 很少 碳 纸张 在 这 打字机 和 发送 一个 复制 每个
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt] .
to the lot .
到 这 很多 .

我可以很轻松地在打字机里放几张复写纸，然后给每个地块寄一份副本。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[weɪst] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Waste of paper .
浪费 的 纸 .

浪费纸张。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [send] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnfənt] [skuːl] .
You might as well send reports to an infant school .
你 可能 作为 出色地 发送 报告 到 一个 婴儿 学校 .

你还不如把报告寄给幼儿园呢。

[[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .]
[He throws his head on the table with a groan .]
[他 投掷 他的 头 在 这 桌子 和 一个 呻吟 .]

他呻吟一声，把头重重地砸在桌子上。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

['taɪəd] [aʊt] , [sɜː(r)] ?
Tired out , Sir ?
疲劳的 出去 , 先生 ?

先生，您累了吗?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[əʊ] - , - , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
O Schneidekind , Schneidekind , how can you bear to live ?
哦 - , - , 如何 能 你 熊 到 居住 ?

哦，施奈德金德，施奈德金德，你怎能忍受活着?

SCHNEIDEKIND .

施耐德金德。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [sɜː(r)] , [ai][ɑːsk][maɪ'self] [haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][tuː; tə][daɪ] ?
At my age , sir , I ask myself how can I bear to die ?
在 我的 年龄 ， 先生 ， 我 问 我 如何 能 我 熊 到 死 ？

先生，我这把年纪了，不禁自问，我怎能承受死亡的痛苦？

STRAMMFEST .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] .
You are young , young and heartless .
你 是 年轻的 ， 年轻的 和 狠心 .

你年轻，年轻，却冷酷无情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['æbstrækt] [θɪŋz] [laɪk] ['lɪbəti] .
You are excited by the revolution : you are attached to abstract things like liberty .
你 是 兴奋的 经过 这 革命 : 你 是 随附的 到 抽象的 事物 喜欢 自由 .

你对革命充满热情：你热爱自由等抽象概念。

[bʌt; bət][maɪ]['fæməli][hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði][pən'dʒændrəm][ɒv; əv] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .
But my family has served the Panjandrums of Beotia faithfully for seven centuries .
但 我的 家庭 有 服务 这 潘詹德鲁姆斯 的 贝奥蒂亚 忠实 为了 七 几个世纪 .

但我的家族已经忠诚地为贝奥蒂亚的潘詹德鲁姆家族服务了七个世纪。

[ðə; ði][pən'dʒændrəm][hæv; həv] [kept] ['aʊə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ðeə(r)] [kɔːts] , ['ɒnəd] [ˌjuː 'es] ,
The Panjandrums have kept our place for us at their courts , honored us ,
这 潘詹德鲁姆斯 有 保留 我们的 地方 为了 我们 在 他们的 法院 ， 荣幸 我们 ，

潘詹德鲁姆家族在他们的宫廷中为我们保留了位置，给予我们荣誉，

[prə'məʊtɪd][ˌjuː 'es] , [ʃed] [ðeə(r)]['glɔːri][ɒn][ˌjuː 'es] , [meɪd] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
promoted us , shed their glory on us , made us what we are .
推广 我们 ， 棚 他们的 荣耀 在 我们 ， 制成 我们 什么 我们 是 .

他们提拔了我们，将他们的荣耀赋予了我们，成就了今天的我们。

[wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
When I hear you young men declaring that you are fighting for civilization ,
什么时候 我 听到 你 年轻的 男人 声明 那 你 是 斗争 为了 文明 ，

当我听到你们这些年轻人宣称你们是在为文明而战时，

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv]['mɪlɪtərɪzəm] ,
for democracy , for the overthrow of militarism ,
为了 民主 ， 为了 这 推翻 的 军国主义 ，

为了民主，为了推翻军国主义，

[ai][ɑːsk][maɪˈself] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈempti] [wɜːdz] [juːst] [baɪ]
I ask myself how can a man shed his blood for empty words used by
我 问 我 如何 能 一个 男人 棚 他的 血 为了 空的 字 用过的 经过

[ˈvʌlgə(r)] [ˈtreɪdzmən] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [ˈlæbɔːərz] :
vulgar tradesmen and common laborers :
庸俗 商人 和 常见的 劳工 :

我问自己，一个人怎么会为了庸俗商人和普通劳动者所说的空洞言辞而流血牺牲呢?

[mɪə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɪŋk] .
mere wind and stink .
仅仅 风 和 臭 .

只有风和臭味。

[[hiː; hi][ˈraɪzɪz] , [ɪgˈzɔːltɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [θiːm] .]
[He rises , exalted by his theme .]
[他 上升 , 崇高 经过 他的 主题 .]

他起身，沉浸在自己的主题曲中。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [riˈæləti] , [ə; eɪ][mæn] [reɪzd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][laɪk][ə; eɪ][gɒd] .
A king is a splendid reality , a man raised above us like a god .
一个 国王 是 一个 灿烂 现实 , 一个 男人 提高 多于 我们 喜欢 一个 上帝 .

国王是光辉灿烂的存在，是凌驾于我们之上的神明。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] ;
You can see him ; you can kiss his hand ;
你 能 看 他 ; 你 能 吻 他的 手 ;

你可以见到他；你可以亲吻他的手；

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fraʊn] .
you can be cheered by his smile and terrified by his frown .
你 能 是 欢呼 经过 他的 微笑 和 恐惧 经过 他的 皱眉 .

他的笑容能让你感到振奋，他的愁容也能让你感到恐惧。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pænˈdʒændrəm][æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
I would have died for my Panjandrum as my father died for his
我 会 有 死亡 为了 我的 潘詹德鲁姆 作为 我的 父亲 死亡 为了 他的

[ˈfɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

我愿为我的潘詹德鲁姆而死，就像我父亲为他父亲而死一样。

[jɔː(r); jə(r)] [tɔil] [mˈɪliənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ˈɒnəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
Your toiling millions were only too honored to receive the toes of our
你的 辛勤劳作 百万 是 仅有的 也 荣幸 到 收到 这 脚趾 的 我们的

[buːts] [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [dɪsˈpliːzd] [ðeə(r)] [bˈɛtəz] .
boots in the proper spot for them when they displeased their betters .
靴子 在 这 恰当的 点 为了 他们 什么时候 他们 不高兴 他们的 博彩公司 .

你们这些辛勤劳作的千百万百姓，在得罪了上级之后，能得到我们靴子尖子上的教训，感到无比荣幸。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɪz] [left] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ?
And now what is left in life for me ?
和 现在 什么 是 左边 在 生活 为了 我 ?

那么，我的人生还剩下什么呢?

[[hiː; hi][riːˈleæps, riˈlæps, ˈriːlæps][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .]
[He relapses into his chair discouraged .]
[他 复发 进入 他的 椅子 灰心 .]

他沮丧地重新坐回椅子上。

[maɪ][pænˈdʒændrəm][ɪz] [diˈpəuz] [ænd; ənd] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə] [hɜːd] [wɪð] [kənˈvɪkts] .
My Panjandrum is deposed and transported to herd with convicts .
我的 潘詹德鲁姆 是 被罢免 和 运输 到 一群 和 罪犯 .

我的潘詹德鲁姆被废黜并流放到与罪犯一起服刑的地方。

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [ɪz] [pə'reɪdɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sɪ'dɪʃəs] ['spiːtʃɪz] [frɒm; frəm]
The army , his pride and glory , is paraded to hear seditious speeches from
这 军队 , 他的 自豪 和 荣耀 , 是 游行 到 听到 煽动性的 演讲 从
['peniləs] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
penniless rebels ,
身无分文 叛军 ,

军队，他的骄傲和荣耀，被押解着去听那些身无分文的叛乱分子发表煽动性演讲。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['æktʃuəli] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
with the colonel actually forced to take the chair and introduce the speaker .
和 这 上校 实际上 强制 到 拿 这 椅子 和 介绍 这 扬声器 .

上校被迫坐到主席台上，介绍演讲者。

[ai] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [sə'lɪsɪtə(r)] : [ə; eɪ] [dʒuː] ,
I myself am made Commander - in - Chief by my own solicitor : a Jew ,
我 我 是 制成 指挥官 - 在 - 首席 经过 我的 自己的 律师 : 一个 犹 ,
- !
Schneidekind !
- !

我本人被我的律师——一个犹太人，施奈德金德——任命为总司令！

[ə; eɪ] ['hiːbruː] [dʒuː] !
a Hebrew Jew !
一个 希伯来语 犹 !

一个希伯来犹太人！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
It seems only yesterday that these things would have been the ravings of a
它 似乎 仅有的 昨天 那 这些 事物 会 有 到过 这 胡言乱语 的 一个
['mædmən] :
madman :
狂人 :

仿佛就在昨天，这些话还被认为是疯子的呓语：

[tə'deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [pres] .
today they are the commonplaces of the gutter press .
今天 他们 是 这 俗语 的 这 排水沟 按 .

如今，它们已成为街头小报的陈词滥调。

[ai] [lɪv; laɪv] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ɒbdʒɪkts] ['əʊnli] : [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['enəmi] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði]
I live now for three objects only : to defeat the enemy , to restore the
我 居住 现在 为了 三 对象 仅有的 : 到 击败 这 敌人 , 到 恢复 这
[pæn'dʒændrəm] ,
Panjandrum ,
潘詹德鲁姆 ,

我现在活着只有三个目的：打败敌人，恢复潘贾德鲁姆政权，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] .
and to hang my solicitor .
和 到 悬挂 我的 律师 .

还要绞死我的律师。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] : [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [v'juːz] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['naʊədeɪz] .
Be careful , sir : these are dangerous views to utter nowadays .
是 小心 , 先生 : 这些 是 危险的 浏览 到 说出 如今 .

先生，请注意：在当今社会，发表这种言论是很危险的。

[wɒt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ?
What if I were to betray you ?
什么 如果 我 是 到 背叛 你 ?

如果我背叛了你呢?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

\- .
SCHNEIDEKIND .
\- .

施耐德金德。

[ai][woʊnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [gəʊz] [ɒn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][dɪd] ?
I won't , of course : my own father goes on just like that ; but suppose I did ?
我 惯于 , 的 课程 : 我的 自己的 父亲 去 在 只是 喜欢 那 ; 但 认为 我 做过 ?

我当然不会:我自己的父亲就是这样;但假设我真的那样做了呢?

\-
STRAMMFEST
\-

STRAMMFEST

[['tʃʌk(ə)lɪŋ]] .
[chuckling] .
[轻笑] .

[轻笑]

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [maɪ] [læd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]
I should accuse you of treason to the Revolution , my lad ; and they would
我 应该 控 你 的 叛国罪 到 这 革命 , 我的 小伙子 ; 和 他们 会
[ɪ'miːdiətli] [ʃuːt] [juː; jʊ] ,
immediately shoot you ,
立即地 射击 你 ,

孩子,我应该指控你叛国,他们会立刻枪毙你。

[ən'les] [juː; jʊ] [kraɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [daɪd] ,
unless you cried and asked to see your mother before you died ,
除非 你 哭 和 问 到 看 你的 母亲 前 你 死亡 ,

除非你临终前哭着要求见母亲一面,

[wen] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .
when they would probably change their minds and make you a brigadier .
什么时候 他们 会 大概 改变 他们的 思想 和 制作 你 一个 准将 .

他们很可能会改变主意,让你晋升为准将。

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][ɪk'spændz][hɪz; ɪz] [tʃest] .]
[He rises and expands his chest .]
[他 上升 和 展开 他的 胸部 .]

他站起身,挺起胸膛。

[ai] [fiːl] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [maɪ'self][gəʊ] .
I feel the better for letting myself go .
我 感觉 这 更好的 为了 出租 我 去 .

放纵自己之后，我感觉好多了。

[tuː; tə] ['bɪznəs] .
To business .
到 商业 .

致企业。

[[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪgræm] : ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ɪz] ['θʌndəstrʌk] [baɪ][ɪts] ['kɒntents] .]
[He takes up a telegram : opens it : and is thunderstruck by its contents .]
[他 需要 向上 一个 电报 : 打开 它 : 和 是 雷击 经过 它是 内容 .]

他拿起一份电报，打开一看，被电报的内容震惊了。

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great heaven !
伟大的 天堂 !

天堂真伟大!

[[hiː; hi] [kə'læpsɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .]
[He collapses into his chair .]
[他 崩溃 进入 他的 椅子 .]

他瘫倒在椅子上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [bləʊ] [ɒv; əv][ɔːl] .
This is the worst blow of all .
这 是 这 最差 吹 的 全部 .

这是最沉重的打击。

\- .
SCHNEIDEKIND .
\- .

施耐德金德。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['biːt(ə)n] ?
Are we beaten ?
是 我们 被打败 ?

我们被打败了吗?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'fiːt] [kʊd; kəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz] [ðɪs] [njuːz]
Man , do you think that a mere defeat could strike me down as this news
男人 , 做 你 思考 那 一个 仅仅 击败 可以 罢工 我 向下 作为 这 消息
[dʌz] :
does :
做 :

老兄，你觉得仅仅是一场失败就能像这条消息一样让我如此崩溃吗?

[ai] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [ˌθɜː'tiːn] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn] ?
I , who have been defeated thirteen times since the war began ?
我 , WHO 有 到过 战败 十三 时代 自从 这 战争 开始 ?

我，自战争开始以来已经战败十三次?

[əʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [maɪ][pæn'dʒændrəm] !
O , my master , my master , my Panjandrum !
哦 , 我的 掌握 , 我的 掌握 , 我的 潘詹德鲁姆 !

哦，我的主人，我的主人，我的潘詹德鲁姆！

[[hiː; hi][ɪz] [kən'vʌls] [wɪð] [sɒbz] .]
[he is convulsed with sobs .]
[他 是 抽搐 和 啜泣 .]

他泣不成声。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ?
They have killed him ?
他们 有 被杀 他 ?

他们杀了他？

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ə; eɪ]['dægə(r)][hæz; həz] [biːn] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] —
A dagger has been struck through his heart —
一个 匕首 有 到过 击 通过 他的 心 —

一把匕首刺穿了他的心脏——

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

— [ænd; ənd] [θruː] [maɪn] , [θruː] [maɪn] .
— and through mine , through mine .
— 和 通过 矿 , 通过 矿 .

——并通过我的，通过我的。

- [[rɪ'liːvd]] .
SCHNEIDEKIND [relieved] .
- [松了口气] .

施奈德金德[松了一口气]。

[əʊ] , [ə; eɪ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] ['dægə(r)] !
Oh , a metaphorical dagger !
哦 , 一个 比喻性的 匕首 !

哦，这是一把隐喻的匕首！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .
I thought you meant a real one .
我 想法 你 意思是 一个 真实的 一 .

我以为你说的是真的。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] - , [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði] - [lʌvd] [bɪ'jɒnd]
His daughter the Grand Duchess Annajanska , she whom the Panjandrina loved beyond
他的 女儿 这 盛大 公爵夫人 - , 她 谁 这 - 喜爱 超过
[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
all her other children ,
全部 她 其他 孩子们 ,

他的女儿安娜扬斯卡女大公，是潘扬德里娜最疼爱的孩子，胜过她所有其他的孩子。

[hæz; həz] — [hæz; həz] — [[hiː; hi] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] .]
has — has — [he cannot finish .]
有 — 有 — [他 不能 结束 .]

有——有——（他无法说完。）

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?
Committed suicide ?
坚定的 自杀 ?

自杀了?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
Better if she had .
更好的 如果 她 有 .

如果她有就好了。

[əʊ] , [fɑː(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] .
Oh , far far better .
哦 , 远的 远的 更好的 .

哦，好太多了。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[[ɪn] [hʌʃt] [təʊnz]] .
[in hushed tones] .
[在 静静地 音调] .

（压低声音）

[left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
Left the Church ?
左边 这 教会 ?

离开了教会?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[ʃɒkt]] .
[shocked] .
[震惊] .

[震惊]

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[duː; də] [nɒt] [blæs'fiːm] , [jʌŋ] [mæn] .
Do not blaspheme , young man .
做 不是 亵渎神明 , 年轻的 男人 .

年轻人，不要亵渎神明。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vəʊt] ?
Asked for the vote ?
问 为了 这 投票 ?

要求投票表决吗?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
I would have given it to her with both hands to save her
我 会 有 给定 它 到 她 和 两个都 双手 到 节省 她
[frɒm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 .

我一定会毫不犹豫地把那东西给她，让她免受这种痛苦。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] ?
Save her from what ?
节省 她 从 什么 ?

救她脱离什么?

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Dash it , sir , out with it .
短跑 它 , 先生 , 出去 和 它 .

先生，赶紧把它拿出来。

-　.
STRAMMFEST .
-　.

STRAMMFEST。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
She has joined the Revolution .
她 有 加入 这 革命 .

她加入了革命。

-　.
SCHNEIDEKIND .
-　.

施耐德金德。

[bʌt; bət][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
But so have you , sir .
但 所以 有 你 , 先生 .

但您也是如此，先生。

[wɪv] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
We've all joined the Revolution .
我们已经 全部 加入 这 革命 .

我们都加入了这场革命。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
She doesn't mean it any more than we do .
她 不 意思是 它 任何 更多的 比 我们 做 .

她这么说并不比我们更真心。

-　.
STRAMMFEST .
-　.

STRAMMFEST。

['hev(ə)n] [grɑːnt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] !
Heaven grant you may be right !
天堂 授予 你 可能 是 正确的 !

但愿你是对的！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .
But that is not the worst .
但 那 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
She had eloped with a young officer .
她 有 私奔 和 一个 年轻的 官 .

她和一位年轻军官私奔了。

[i'ləup] , - , [i'ləup] !
Eloped , Schneidekind , eloped !
私奔 , - , 私奔 !

施奈德金德，私奔了！

- [[nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪm'prest]] .
SCHNEIDEKIND [not particularly impressed] .
- [不是 特别 印象深刻] .

施耐德金德[不太满意]。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

STRAMMFEST .

STRAMMFEST。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] !
Annajanska , the beautiful , the innocent , my master's daughter !
, 这 美丽的 , 这 清白的 , 我的 硕士学位 女儿 !

安娜扬斯卡，美丽、纯洁的，我主人的女儿！

[[hiː; hi] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .]
[He buries his face in his hands .]
[他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .]

他双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪŋz] .
The telephone rings .
这 电话 戒指 .

电话铃响了。

SCHNEIDEKIND

施耐德金德

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)]] .
[taking the receiver] .
[采取 这 接收者] .

[接过听筒]

[jes] : [dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .
Yes : G . H . Q .
是的 : G . H . 问 .

是的：GHQ

[jes] . . . [doʊnt] [bɔːl] : [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
Yes . . . Don't bawl : I'm not a general .
是的 . . . 不 呶 : 我是 不是 一个 一般的 .

是的……别哭：我又不是将军。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['spiːkɪŋ] ? . . .
Who is it speaking ? . . .
WHO 是 它 请讲 ? . . .

谁在说话？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
Why didn't you say so ?
为什么 没有 你 说 所以 ?

你为什么不早说？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ?
don't you know your duty ?
不 你 知道 你的 责任 ?

你难道不知道你的职责吗？

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [straɪp] . . .
Next time you will lose your stripe . . .
下一个 时间 你 将要 失去 你的 条纹 . . .

下次你就会失去你的条纹……

[əʊ] , [ðev] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
Oh , they've made you a colonel , have they ?
哦 , 他们有 制成 你 一个 上校 , 有 他们 ?

哦，他们把你封为上校了？

[wel] , [ðev] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] : [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? . . .
Well , they've made me a field - marshal : now what have you to say ? . . .
出色地 , 他们有 制成 我 一个 场地 - 元帅 : 现在 什么 有 你 到 说 ? . . .

他们已经任命我为陆军元帅了：现在你还有什么要说的?

[lʊk] [hɪə(r)] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ?
Look here : what did you ring up for ?
看 这里 : 什么 做过 你 戒指 向上 为了 ?

请看这里：你打电话是为了什么事?

[aɪ] [kænt] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [hɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] . . .
I can't spend the day here listening to your cheek . . .
我 不能 花费 这 天 这里 聆听 到 你的 脸颊 . . .

我可没法在这儿待一整天听你胡说八道……

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [- [stɑːrts] .]
the Grand Duchess [Strammfest starts .]
这 盛大 公爵夫人 [- 开始 .]

大公爵夫人 [斯特拉姆音乐节开始。]

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Where did you catch her ?
在哪里 做过 你 抓住 她 ?

你在哪里抓到她的?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]] .
[snatching the telephone and listening for the answer] .
[抢夺 这 电话 和 聆听 为了 这 回答] .

[一把抢过电话，侧耳倾听]

[spiːk] [laʊdə] , [wɪl] [juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [juː; jʊ][dəʊlt] .
Speak louder , will you : I am a General I know that , you dolt .
说话 更大声 , 将要 你 : 我 是 一个 一般的 我 知道 那 , 你 笨蛋 .

请你大声点：我是一名将军，我知道这一点，你这个笨蛋。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .
Have you captured the officer that was with her ? . . .
有 你 捕获 这 官 那 曾是 和 她 ? . . .

你抓到和她在一起的那个警官了吗?

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] : [juː; jʊ][let] [hɪm][gəʊ] : [hiː; hi] [braib] [juː; jʊ] .
You shall answer for this : you let him go : he bribed you .
你 将 回答 为了 这 : 你 让 他 去 : 他 受贿 你 .

你必须为此负责：你放了他：他贿赂了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm] :
You must have seen him :
你 必须 有 已见 他 :

你肯定见过他：

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dres] [kɔːt] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] - [hʌz'ɑːz] .
the fellow is in the full dress court uniform of the Panderobajensky Hussars .
这 同伴 是 在 这 满的 裙子 法庭 制服 的 这 - 骠骑兵 .

这位男士身着潘德罗巴延斯基骠骑兵团的全套礼服。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] ['aʊəz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][ɔː(r)] . . .
I give you twelve hours to catch him or . . .
我 给 你 十二 小时 到 抓住 他 或者 . . .

我给你十二个小时抓住他，否则……

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?
what's that you say about the devil ?
是什么 那 你 说 关于 这 魔鬼 ?

你刚才说魔鬼是什么来着?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] . . .
Are you swearing at me , you . . .
是 你 咒骂 在 我 , 你 . . .

你是在骂我吗？你……

['θaʊz(ə)nd] ['θʌndəz] !
Thousand thunders !
千 雷声 !

千雷万里!

[[tuː; tə] - .]
[To Schneidekind .]
[到 - .]

[致施奈德金德。]

[ðə; ði] [swaɪn] [sez] [ðæt] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːnət] .
The swine says that the Grand Duchess is a devil incarnate .
这 猪 说道 那 这 盛大 公爵夫人 是 一个 魔鬼 体现 .

那头猪说大公爵夫人是魔鬼的化身。

[['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .]
[Into the telephone .]
[进入 这 电话 .]

（对着电话）

['fɪlθi] ['treɪtə(r)] : [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][deə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'nɔɪntɪd]
Filthy traitor : is that the way you dare speak of the daughter of our anointed
污秽 叛徒 : 是 那 这 方式 你 敢 说话 的 这 女儿 的 我们的 受膏者
[pæn'dʒændrəm] ?
Panjandrum ?
潘詹德鲁姆 ?

卑鄙的叛徒：你竟敢这样谈论我们受膏的潘詹德鲁姆的女儿?

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]] .
[pulling the telephone from his lips] .
[拉 这 电话 从 他的 嘴唇] .

[从嘴边拿开电话]

[teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] .
Take care , sir .
拿 关心 , 先生 .

先生，请多保重。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai][woʊnt] [teɪk] [keə(r)] : [aɪl] [hæv; həv][hɪm] [ʃɒt] .
I won't take care : I'll have him shot .
我 惯于 拿 关心 : 患病的 有 他 射击 .

我不会放过他：我会杀了他。

[let] [gəʊ] [ðæt] ['telɪfəʊn] .
Let go that telephone .
让 去 那 电话 .

放下电话。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , [sɜː(r)] —
But for her own sake , sir —
但 为了 她 自己的 清酒 , 先生 —

但为了她自己，先生——

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[eɪ] ? —
Eh ? —
嗯 ? —

嗯？——

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [send] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
For her own sake they had better send her here .
为了 她 自己的 清酒 他们 有 更好的 发送 她 这里 .

为了她好，最好把她送到这里来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
She will be safe in your hands .
她 将要 是 安全的 在 你的 双手 .

她在你身边会很安全的。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['jiːldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)]] .
[yielding the receiver] .
[屈服 这 接收者] .

[交出接收器]。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
Be civil to him .
是 民用 到 他 .

对他就礼貌一些。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃəʊk] [[hiː; hi][sɪts] [daʊn]] .
I should choke [he sits down] .
我 应该 呛 [他 坐着 向下] .

我应该窒息而死（他坐了下来）。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn]] .
[into the telephone] .
[进入 这 电话] .

[对着电话]

[hə'ləʊ] .
Hullo .
你好 .

你好。

['nevə(r)][maɪnd][ɔːl] [ðæt] : [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['feləʊ] [hɪə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Never mind all that : it's only a fellow here who has been fooling with the telephone .
绝不 头脑 全部 那 : 它是 仅有的 一个 同伴 这里 WHO 有 到过 愚弄 和 这 电话 .

别管那些了：只是这里有个人一直在摆弄电话而已。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I had to leave the room for a moment .
我 有 到 离开 这 房间 为了 一个 片刻 .

我不得不暂时离开房间。

[wɒʃ] [aʊt] : [ænd; ənd] [send] [ðə; ði][gɜːl] [ə'lɒŋ] .
Wash out : and send the girl along .
洗 出去 : 和 发送 这 女孩 沿着 .

洗干净，然后把女孩送走。

[wiːl; wil]['dʒɒli] [suːn] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] [hɪə(r)] . . .
We'll jolly soon teach her to behave herself here . . .
出色地 快乐的 很快 教 她 到 表现 她自己 这里 . . .

我们很快就会好好教训她，让她在这里守规矩……

[əʊ] , [juːv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] .
Oh , you've sent her already .
哦 , 你已经 发送 她 已经 .

哦，你已经把她派出去了。

[ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [juː; jʊ] — [[hiː; hi] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
Then why the devil didn't you say so , you — [he hangs up the telephone
然后 为什么 这 魔鬼 没有 你 说 所以 , 你 — [他 悬挂 向上 这 电话
['æŋgrəli]] .
angrily] .
愤怒地] .

那你为什么不早说呢，你——[他愤怒地挂断了电话]。

[dʒʌst]['fænsi] : [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :
Just fancy : they started her off this morning :
只是 想要 : 他们 开始 她 离开 这 早晨 :

真是太棒了：他们今天早上就开始给她做这件事了：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['feləʊ] [laɪks][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][hɪə(r)]
and all this is because the fellow likes to get on the telephone and hear
和 全部 这 是 因为 这 同伴 点赞 到 得到 在 这 电话 和 听到
[hɪm'self] [tɔːk] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] .
himself talk now that he is a colonel .
他自己 讲话 现在 那 他 是 一个 上校 .

这一切都是因为这位上校喜欢打电话自说自话。

[[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪŋz] [ə'gen] .
[The telephone rings again .
[这 电话 戒指 再次 .

电话铃声再次响起。

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ['fjʊəriəsli] .]
He snatches the receiver furiously .]
他 抢夺 这 接收者 愤怒地 .]

他愤怒地抢过话筒。

[wɑts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? . . .
What's the matter now ? . . .
是什么 这 事情 现在 ? . . .

现在又出什么事了？

[[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .]
[To the General .]
[到 这 一般的 .]

[致将军。]

[ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] .
It's our own people downstairs .
它是 我们的 自己的 人们 楼下 .

楼下是我们自己的人。

[['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .]
[Into the receiver .]
[进入 这 接收者 .]

[对着接收器。]

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
do you suppose I've nothing else to do than to hang on to the
做 你 认为 我已经 没有什么 别的 到 做 比 到 悬挂 在 到 这
['telɪfəʊn] [ɔːl] [deɪ] ? . . .
telephone all day ? . . .
电话 全部 天 ? . . .

你以为我除了整天守着电话就没别的事可做了吗？

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[nɒt] [men] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] !
Not men enough to hold her !
不是 男人 足够的 到 抓住 她 !

没有男人能留住她!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .]
[To the General .]
[到 这 一般的 .]

[致将军。]

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , [sɜ:(r)] .
She is there , sir .
她 是 那里 , 先生 .

先生，她就在那里。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .
Tell them to send her up .
告诉 他们 到 发送 她 向上 .

让他们把她送上去。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]['raɪzɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
I shall have to receive her without even rising , without kissing her
我 将 有 到 收到 她 没有 甚至 上升 , 没有 接吻 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我甚至不能起身，也不能亲吻她的手，就这么迎接她。

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['eskɔ:t] .
to keep up appearances before the escort .
到 保持 向上 外貌 前 这 护送 .

在护送人员面前维持体面。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] .
It will break my heart .
它 将要 休息 我的 心 .

我会心碎的。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'si:və(r)]] .
[into the receiver] .
[进入 这 接收者] .

[进入接收器]。

[send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . . .
Send her up . . .
发送 她 向上 . . .

把她送上去……

[tʃɑː] !
Tcha !
tcha !

啵！

[[hiː; hi] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .]
[He hangs up the receiver .]
[他 悬挂 向上 这 接收者 .]

他挂断了电话。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌhɑː'fweɪ] [ʌp] [ɔːl'redi] : [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
He says she is halfway up already : they couldn't hold her .
他 说道 她 是 半 向上 已经 : 他们 不能 抓住 她 .

他说她已经爬到一半了：他们拦不住她。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [bəːsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
The Grand Duchess bursts into the room ,
这 盛大 公爵夫人 爆发 进入 这 房间 ,

大公爵夫人冲进了房间，

['drægɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] ['səʊldʒəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] ['despərətli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
dragging with her two exhausted soldiers hanging on desperately to her arms .
拖拽 和 她 二 筋疲力尽的 士兵 绞刑 在 绝望地 到 她 武器 .

她拖着身子，两个筋疲力尽的士兵拼命地抓住她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'veləpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜː(r)] - [laɪnd] [kləʊk] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kæp] .
She is enveloped from head to foot by a fur - lined cloak , and wears a fur cap .
她 是 被包裹 从 头 到 脚 经过 一个 毛皮 - 衬里 披风 , 和 穿着 一个 毛皮 帽 .

她从头到脚裹着一件毛皮衬里的斗篷，头上戴着一顶毛皮帽子。

- [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ]] .
SCHNEIDEKIND [pointing to the bench] .
- [指向 到 这 长椅] .

施奈德金德（指着长椅）。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [gəʊ] , [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ;
At the word Go , place your prisoner on the bench in a sitting posture ;
在 这 单词 去 , 地方 你的 囚犯 在 这 长椅 在 一个 坐着 姿势 ;

听到"开始"的口令后，将你的囚犯放在长凳上，保持坐姿；

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and take your seats right and left of her .
和 拿 你的 座位 正确的 和 左边 的 她 .

请各位在她左右两侧就座。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [meɪk] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
The two soldiers make a supreme effort to force her to sit down .
这 二 士兵 制作 一个 最高 努力 到 力量 她 到 坐 向下 .

两名士兵竭尽全力强迫她坐下。

[ʃiː; ʃi] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['bækwədz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
She flings them back so that they are forced to sit on the bench to save themselves from falling backwards over it ,
她 投掷 他们 后退 所以 那 他们 是 强制 到 坐 在 这 长椅 到 节省 他们自己 从 坠落 向后 超过 它 ,

她把他们甩开，迫使他们坐在长椅上，以免向后摔倒。

[ænd; ənd][ɪz] [hɜː'self] [drægd] ['ɪntuː] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and is herself dragged into sitting between them .
和 是 她自己 拖拽 进入 坐着 之间 他们 .

她也被拉到他们中间坐下。

[ðə; ði]['sekənd]['səʊldʒə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
The second soldier , holding on tight to the Grand Duchess with one hand ,
这 第二 士兵 , 保持 在 紧的 到 这 盛大 公爵夫人 和 一 手 ,

第二名士兵一只手紧紧搂着大公爵夫人，

[pɹədj'uːsɪz] ['peɪpəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] - ,
produces papers with the other , and waves them towards Schneidekind ,
产 文件 和 这 其他 , 和 波浪 他们 向 - ,

他和另一人一起撰写论文，并将它们挥舞给施奈德金德。

[huː] [teɪks] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
who takes them from him and passes them on to the General .
WHO 需要 他们 从 他 和 通过 他们 在 到 这 一般的 .

他从他手中接过这些东西，然后转交给将军。

[hiː; hi]['əupənz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He opens them and reads them with a grave expression .
他 打开 他们 和 阅读 他们 和 一个 严重 表达 .

他打开文件，神情严肃地阅读起来。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] , ['prɪz(ə)nə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði]['peɪpəz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
Be good enough to wait , prisoner , until the General has read the papers on your case .
是 好的 足够的 到 等待 , 囚犯 , 直到 这 一般的 有 读 这 文件 在 你的 案件 .

囚犯，要乖乖等着，直到将军看过关于你案子的文件。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[[tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz]] .
[to the soldiers] .
[到 这 士兵] .

[对士兵们]

[let] [gəʊ] .
Let go .
让 去 .

松手。

[[tuː; tə] -] .
[To Strammfest] .
[到 -] .

[致斯特拉姆音乐节]

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][gəʊ] ,
Tell them to let go ,
告诉 他们 到 让 去 ,

告诉他们放手吧。

[ɔː(r)] [aɪl] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bentʃ] ['bækwədz] [ænd; ənd] [bæʃ] ['aʊə(r)] [θriː] [hedz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
or I'll upset the bench backwards and bash our three heads on the floor .
或者 患病的 沮丧的 这 长椅 向后 和 狂欢 我们的 三 头部 在 这 地面 .

否则我就把长凳掀翻，让我们三个脑袋都摔到地上。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
FIRST SOLDIER .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[nəʊ] , ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] .
No , little mother .
不 , 小的 母亲 .

不，小妈妈。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
Have mercy on the poor .
有 怜悯 在 这 贫穷的 .

怜悯穷人。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ]] .
[growling over the edge of the paper he is reading] .
[咆哮 超过 这 边缘 的 这 纸 他 是 阅读] .

[他低声咆哮着，声音从他正在阅读的报纸边缘传来]

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
Hold your tongue .
抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [['bleɪzɪŋ]] .
THE GRAND DUCHESS [blazing] .
这 盛大 公爵夫人 [炽烈] .

大公爵夫人[燃烧]。

[ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ?
Me , or the soldier ?
我 , 或者 这 士兵 ?

我，还是那个士兵?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['hɒrɪfaɪd]] .
[horrified] .
[惊恐万分] .

[惊恐万分]

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['mædəm] .
The soldier , madam .
这 士兵 , 女士 .

士兵，夫人。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[tel] [hɪm][tu:; tə][let][gəʊ] .
Tell him to let go .
告诉 他 到 让 去 .

叫他放手。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[rɪ'li:s] [ðə; ði]['leɪdi] .
Release the lady .
发布 这 女士 .

放了那位女士。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [teɪk] [ðeə(r)][hændz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] .
The soldiers take their hands off her .
这 士兵 拿 他们的 双手 离开 她 .

士兵们把手从她身上拿开了。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][waɪps][hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [braʊ] .
One of them wipes his fevered brow .
一 的 他们 湿巾 他的 发烧 眉头 .

其中一人擦了擦发烫的额头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sʌks] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
The other sucks his wrist .
这 其他 真糟糕 他的 手腕 .

另一个人吮吸着他的手腕。

-
SCHNEIDKIND
-

施奈德金

[['fɪəsli]] .
[fiercely] .
[激烈地] .

[猛烈地]。

- [tɛnʃən] !
' ttention !
- 注意力 !

注意！

[ðə; ði] [tu:] ['səʊldʒəz][sɪt] [ʌp] ['stɪfli] .
The two soldiers sit up stiffly .
这 二 士兵 坐 向上 僵硬地 .

两名士兵僵硬地坐了起来。

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[əʊ] , [let][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [sʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
Oh , let the poor man suck his wrist .
哦 , 让 这 贫穷的 男人 吸 他的 手腕 .

哦，就让可怜的人吮吸他的手腕吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] .
It may be poisoned .
它 可能 是 中毒 .

它可能中毒了。

[ai][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I bit it .
我 少量 它 .

我咬了它。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[ʃɒkt]] .
[shocked] .
[震惊] .

[震惊]

[juː; jʊ][bɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] !
You bit a common soldier !
你 少量 一个 常见的 士兵 !

你竟然咬了一个普通士兵!

[ɡrænd] ['dʌtʃəs] .
GRAND DUCHESS .
盛大 公爵夫人 .

大公夫人。

[wel] , [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kɔːtəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [stəʊv] .
Well , I offered to cauterize it with the poker in the office stove .
出色地 , 我 提供 到 灸 它 和 这 扑克 在 这 办公室 火炉 .

我提议用办公室炉灶上的拨火棍把它烧灼一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
But he was afraid .
但 他 曾是 害怕的 .

但他很害怕。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What more could I do ?
什么 更多的 可以 我 做 ?

我还能做些什么呢?

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][baɪt] [hɪm] , ['prɪz(ə)nə(r)] ?
Why did you bite him , prisoner ?
为什么 做过 你 咬 他 , 囚犯 ?

你为什么要咬他，囚犯?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [gəʊ] .
He would not let go .
他 会 不是 让 去 .

他不肯放手。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[dɪd] [hiː; hi] [let] [gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [bɪt] [hɪm] ?
Did he let go when you bit him ?
做过 他 让 去 什么时候 你 少量 他 ?

你咬他的时候他松口了吗?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[['pætɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk]] .
[Patting the soldier on the back] .
[轻拍 这 士兵 在 这 后退] .

[拍拍士兵的背]

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .
You should give the man a cross for his devotion .
你 应该 给 这 男人 一个 叉 为了 他的 虔诚 .

你应该送给他一个十字架，以表彰他的虔诚。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɪm] ; [səʊ] [ai] [brɔːt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I could not go on eating him ; so I brought him along with me .
我 可以 不是 去 在 吃 他 ; 所以 我 带来 他 沿着 和 我 .

我不能再吃他了，所以我把他带走了。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

['prɪz(ə)nə(r)] —
Prisoner —
囚犯 —

囚犯-

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] - .
Don't call me prisoner , General Strammfest .
不 称呼 我 囚犯 , 一般的 - .

别叫我囚犯，斯特拉姆费斯特将军。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['dændl] [juː; jʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
My grandmother dandled you on her knee .
我的 祖母 摆弄 你 在 她 膝盖 .

我奶奶曾把你抱在膝上。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz]] .
[bursting into tears] .
[爆发 进入 眼泪] .

[突然嚎啕大哭]

[əʊ][gɒd] , [jes] .
O God , yes .
哦 上帝 , 是的 .

哦，天哪，是的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
Believe me , my heart is what it was then .
相信 我 , 我的 心 是 什么 它 曾是 然后 .

相信我，我的心和以前一样。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
Your brain also is what it was then .
你的 脑 还 是 什么 它 曾是 然后 .

你的大脑也和以前一样了。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz]['prɪz(ə)nə(r)] .
I will not be addressed by you as prisoner .
我 将要 不是 是 已解决 经过 你 作为 囚犯 .

你们不要称呼我为囚犯。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai] [meɪ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] ['seɪkrɪd]['taɪtlz] .
I may not , for your own sake , call you by your rightful and most sacred titles .
我 可能 不是 , 为了 你的 自己的 清酒 , 称呼 你 经过 你的 正当的 和 最多 神圣 标题 .

为了你好，我可能不会用你应有的、最神圣的称谓来称呼你。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ?
What am I to call you ?
什么 是 我 到 称呼 你 ?

我该如何称呼你?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['kɒmreɪdz] .
The Revolution has made us comrades .
这 革命 有 制成 我们 同志们 .

革命使我们成为同志。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['kɒmreɪd] .
Call me comrade .
称呼 我 同志 .

叫我同志。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][daɪ] .
I had rather die .
我 有 相当 死 .

我宁愿去死。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ðen] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['piːtə(r)] ['paɪpə(r)] , [æz; əz] ['grændˌmɑːmə] [dɪd] .
Then call me Annajanska ; and I will call you Peter Piper , as grandmamma did .
然后 称呼 我 - ; 和 我 将要 称呼 你 彼得 派珀 , 作为 奶奶 做过 .

那就叫我安娜扬斯卡吧；我会像奶奶那样叫你彼得·派珀。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd]] .
[painfully agitated] .
[痛苦地 激动] .

[极度烦躁不安]

- , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : [ai] ['kænɒt] — [[hiː; hi] [breɪks] [daʊn] .]
Schneidekind , you must speak to her : I cannot — [he breaks down .]
- , 你 必须 说话 到 她 : 我 不能 — [他 休息 向下 .]

施奈德金德，你必须和她谈谈：我不能——（他哽咽了）

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[[ə'fɪʃəli]] .
[officially] .
[官方] .

[官方的]。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] [pæn'dʒændrəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
The Republic of Beotia has been compelled to confine the Panjandrum and his family ,
这 共和国 的 贝奥蒂亚 有 到过 被迫 到 局限 这 潘詹德鲁姆 和 他的 家庭 ,

贝奥蒂亚共和国被迫拘禁了潘詹德鲁姆及其家人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [baʊndz] .
for their own safety , within certain bounds .
为了 他们的 自己的 安全 , 之内 肯定 界限 .

为了自身安全，在一定范围内。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðəʊz] [baʊndz] .
You have broken those bounds .
你 有 破碎的 那些 界限 .

你已经突破了这些界限。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm]] .
[taking the word from him] .
[采取 这 单词 从 他] .

[听他这么说]。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
You are I must say it — a prisoner .
你 是 我 必须 说 它 — 一个 囚犯 .

我必须说，你是一名囚犯。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What am I to do with you ?
什么 是 我 到 做 和 你 ?

我该拿你怎么办?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .
You should have thought of that before you arrested me .
你 应该 有 想法 的 那 前 你 被捕 我 .

你逮捕我之前就应该想到这一点。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[kʌm] , [kʌm] , ['prɪz(ə)nə(r)] !
Come , come , prisoner !
来 , 来 , 囚犯 !

来吧，来吧，囚犯！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['stɜːrnər]
do you know what will happen to you if you compel me to take a sterner
做 你 知道 什么 将要 发生 到 你 如果 你 迫使 我 到 拿 一个 更严厉
[təʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ?
tone with you ?
语气 和 你 ?

你知道如果你逼我用更严厉的语气对你说话，你会有什么下场吗?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I know what will happen to you .
但 我 知道 什么 将要 发生 到 你 .

但我知道你将会遭遇什么。

- .
STRAMAIFEST .
- .

STRAMAIFEST。

[preɪ] [wɒt] , ['prɪz(ə)nə(r)] ?
Pray what , prisoner ?
祈祷 什么 , 囚犯 ?

囚犯，你祈求什么?

[ðə; ði] [glænd] ['dʌtʃəs] .
THE GLAND DUCHESS .
这 腺 公爵夫人 .

格兰德公爵夫人。

['klɜːrdʒimənz] [sɔː(r)] [θrəʊt] .
Clergyman's sore throat .
神职人员的 疮 喉 .

牧师喉咙痛。

- ['splʌtə] ; [drɒps] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] : [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
Schneidekind splutters ; drops a paper : and conceals his laughter under the
- 喷溅 ; 滴 一个 纸 : 和 隐藏 他的 笑声 在下面 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

施奈德金德呛了一下；掉落了一张纸；然后躲在桌子底下强忍着笑声。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['θʌndərəsli]] .
[thunderously] .
[雷鸣般地] .

[雷鸣般地]

[lef'tenənt] - .
Lieutenant Schneidekind .
中尉 - .

施奈德金德中尉。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[[ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]] .
[in a stifled voice] .
[在 一个 窒息 嗓音] .

（压抑的声音）

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [vai'breits] ['vɪzəbli] .]
[The table vibrates visibly .]
[这 桌子 振动 明显地 .]

桌子明显震动。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] : [jʊr; jər] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk] .
Come out of it , you fool : you're upsetting the ink .
来 出去 的 它 , 你 傻子 : 你是 镦 这 墨水 .

醒醒吧，你这个傻瓜：你把墨水弄乱了。

- [i'məːdʒ] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [sə'prest] [mɜːθ] .
Schneidekind emerges , red in the face with suppressed mirth .
- 出现 , 红色的 在 这 脸 和 被抑制 欢笑 .

施奈德金德走了出来，脸涨得通红，强忍着笑意。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] ?
Why don't you laugh ?
为什么 不 你 笑 ?

你为什么不笑呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəsɪz] [dʒəʊk] ?
Don't you appreciate Her Imperial Highness's joke ?
不 你 欣赏 她 帝国 殿下的 开玩笑 ?

你不觉得殿下的玩笑好笑吗?

- [['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɒləm]] .
SCHNEIDEKIND [suddenly becoming solemn] .
- [突然 成为 庄严] .

施耐德金德（突然变得严肃起来）。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [sɜː(r)] .
I don't want to , sir .
我 不 想 到 , 先生 .

我不想，先生。

STRAMMFEST .

STRAMMFEST。

[lɑːf] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] .
Laugh at once , sir .
笑 在 一次 , 先生 .

先生，请立刻笑出来。

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] .
I order you to laugh .
我 命令 你 到 笑 .

我命令你笑。

SCHNEIDEKIND

施耐德金德

[[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['tempə(r)]] .
[with a touch of temper] .
[和 一个 触碰 的 脾气] .

[略带脾气]

[ai] ['riːəli] [kænt] , [sɜː(r)] .
I really can't , sir .
我 真的 不能 , 先生 .

先生，我真的做不到。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [dɪ'saɪsɪvli] .]
[He sits down decisively .]
[他 坐着 向下 果断地 .]

他果断地坐了下来。

STRAMMFEST

STRAMMFEST

[['graʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm]] .
[growling at him] .
[咆哮 在 他] .

[对他低吼]

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] .]
[He turns impressively to the Grand Duchess .]
[他 转弯 令人印象深刻 到 这 盛大 公爵夫人 .]

他神态庄重地转向大公爵夫人。

[jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] ['kɒmreɪd] ?
Your Imperial Highness desires me to address you as comrade ?
你的 帝国 高度 欲望 我 到 地址 你 作为 同志 ?

殿下希望我称呼您为同志?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf]] .
THE GRAND DUCHESS [rising and waving a red handkerchief] .
这 盛大 公爵夫人 [上升 和 挥手 一个 红色的 手帕] .

大公夫人（起身挥舞着红色手帕）。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] , ['kɒmreɪd] !
Long live the Revolution , comrade !
长的 居住 这 革命 , 同志 !

革命万岁，同志！

\-
STRAMMFEST
\-

STRAMMFEST

[['raɪzɪŋ][ænd; ənd][sə'lju:t, sɑ:'lu:te]] .
[rising and saluting] .
[上升 和 敬礼] .

[起立敬礼]

[ˌprəule'tɛəriən][ɒv; əv][ɔ:l][lændz] , [ju'naɪt] .
Proletarians of all lands , unite .
无产阶级 的 全部 土地 , 团结 .

全世界无产者，联合起来！

[lef'tenənt] - , [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑ:seɪ'ez] .
Lieutenant Schneidekind , you will rise and sing the Marseillaise .
中尉 - , 你 将要 上升 和 唱歌 这 《马赛曲》 .

施奈德金德中尉，你起来唱《马赛曲》。

\-
SCHNEIDEKIND
\-

施耐德金德

[['raɪzɪŋ]] .
[rising] .
[上升] .

[上升]。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , [sɜ:(r)] .
But I cannot , sir .
但 我 不能 , 先生 .

但我不能，先生。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [vɔɪs] , [nəʊ][ɪə(r)] .
I have no voice , no ear .
我 有 不 嗓音 , 不 耳朵 .

我没有声音，也没有耳朵。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[ðen] [sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['beri] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] .
Then sit down ; and bury your shame in your typewriter .
然后 坐 向下 ; 和 埋葬 你的 耻辱 在 你的 打字机 .

然后坐下；把你的羞耻埋葬在你的打字机里。

[- [sɪts] [daʊn] .]
[Schneidekind sits down .]
[- 坐着 向下 .]

[施奈德金德坐了下来。]

['kɒmreɪd] - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
Comrade Annajanska , you have eloped with a young officer .
同志 - , 你 有 私奔 和 一个 年轻的 官 .

安娜扬斯卡同志，你和一位年轻军官私奔了。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [[ə'staʊndɪd]] .
THE GRAND DUCHESS [astounded] .
这 盛大 公爵夫人 [震惊] .

大公夫人[惊讶]。

['dʒen(ə)rəl] - , [juː; jʊ][laɪ] .
General Strammfest , you lie .
一般的 - , 你 说谎 .

斯特拉姆费斯特将军，你在撒谎。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[dɪ'naɪəl] , ['kɒmreɪd] , [ɪz] ['juːsləs] .
Denial , comrade , is useless .
拒绝 , 同志 , 是 无用 .

同志，否认是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [hæv; həv] [biːn] [treɪst] .
It is through that officer that your movements have been traced .
它 是 通过 那 官 那 你的 移动 有 到过 追踪 .

正是通过那名警官，你的行踪才被追踪到。

[[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [siːm] [ə'mjuːzd] .
[The Grand Duchess is suddenly enlightened , and seems amused .
[这 盛大 公爵夫人 是 突然 开明 , 和 似乎 觉得好笑 .

大公爵夫人突然明白了，似乎觉得很有趣。

- [kən'tɪnjuːz] [æn; ən][ə; eɪ] [fə'renzɪk] ['mænə(r)] .]
Strammfest continues an a forensic manner .]
- 继续 一个 一个 法医 方式 .]

斯特拉姆节继续以一种严谨细致的方式进行。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['æŋkə(r)][ɪn] - .
He joined you at the Golden Anchor in Hakonsburg .
他 加入 你 在 这 金的 锚 在 - .

他与你们在哈康斯堡的金锚酒店碰面。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [treɪst] [tuː; tə] - ,
You gave us the slip there ; but the officer was traced to Potterdam ,
你 给予 我们 这 滑 那里 ; 但 这 官 曾是 追踪 到 - ,

你从那里逃脱了；但我们追踪到那名警官在波特丹。

[weə(r)] [juː; jʊ][ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɪm][ænd; ənd] [went] [ə'ləʊn][tuː; tə] - .
where you rejoined him and went alone to Premsylople .
在哪里 你 重新加入 他 和 去 独自的 到 - .

你在那里与他会合，然后独自前往普雷姆西洛普尔。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ?
What have you done with that unhappy young man ?
什么 有 你 完毕 和 那 不开心 年轻的 男人 ?

你把那个不快乐的年轻人怎么安置了?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrət]] .
THE GRAND DUCHESS [pretending to whisper an important secret] .
这 盛大 公爵夫人 [假装 到 耳语 一个 重要的 秘密] .

大公爵夫人（假装低声透露一个重要秘密）。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] .
Where he has always been .
在哪里 他 有 总是 到过 .

他一直都在那里。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['iːɡəli]] .
[eagerly] .
[急切地] .

[热切地]。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ?
Where is that ?
在哪里 是 那 ?

哪里是?

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[[ɪm'petʃuəsli]] .
[impetuously] .
[冲动地] .

[冲动地]。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In your imagination .
在 你的 想像力 .

在你的想象中。

[ai] [keɪm] [ə'ləʊn] .
I came alone .
我 来了 独自的 .

我独自一人前来。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .
I am alone .
我 是 独自的 .

我独自一人。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['træv(ə)l] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .
Hundreds of officers travel every day from Hakonsburg to Potterdam .
数百 的 警官 旅行 每一个 天 从 - 到 - .

每天有数百名警员从哈康斯堡前往波特丹。

[wɒt] [duː; də] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
What do I know about them ?
什么 做 我 知道 关于 他们 ?

我对他们了解多少?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ðeɪ] ['træv(ə)l] [ɪn] ['kɑːki] .
They travel in khaki .
他们 旅行 在 卡其色 .

他们身穿卡其布服装出行。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['træv(ə)l] [ɪn] [fʊl] [dres] [kɔːt] ['juːnɪfɔːm] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [dɪd] .
They do not travel in full dress court uniform as this man did .
他们 做 不是 旅行 在 满的 裙子 法庭 制服 作为 这 男人 做过 .

他们不会像这个人一样穿着全套礼服出行。

- .
SCHNEIDEKIND .
- .

施耐德金德。

['əʊnli] ['ɒfɪsəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [grænd] ['dʌtʃis] [weə(r)] [kɔːt] ['juːnɪfɔːm] :
Only officers who are eloping with grand duchesses wear court uniform :
仅有的 警官 WHO 是 私奔 和 盛大 公爵夫人 穿 法庭 制服 :

只有与大公爵夫人私奔的军官才会穿宫廷制服:

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃis] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
otherwise the grand duchesses could not be seen with them .
否则 这 盛大 公爵夫人 可以 不是 是 已见 和 他们 .

否则，人们就无法看到大公爵夫人与他们在一起。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
Hold your tongue .
抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[- , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [fəʊldz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ri'taiə] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
[Schneidekind , in high dudgeon , folds his arms and retires from the
[- , 在 高的 怒气 , 折叠 他的 武器 和 退休 从 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

施奈德金德气愤地抱起双臂，退出了谈话。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The General returns to his paper and to his examination of the
这 一般的 返回 到 他的 纸 和 到 他的 考试 的 这
[grænd] ['dʌtʃəs] .]
Grand Duchess .]
盛大 公爵夫人 .]

将军回到文件旁，继续审问大公爵夫人。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] ['trævld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] .
This officer travelled with your passport .
这 官 旅行 和 你的 护照 .

这位官员曾携带您的护照出行。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What have you to say to that ?
什么 有 你 到 说 到 那 ?

你对此有何评论?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[bɒʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] ['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːspɔːt] ?
How could a man travel with a woman's passport ?
如何 可以 一个 男人 旅行 和 一个 女性的 护照 ?

一个男人怎么能拿着女人的护照旅行呢?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] .
It is quite simple , as you very well know .
它 是 相当 简单的 , 作为 你 非常 出色地 知道 .

正如你所知，这很简单。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['trævələz] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊndri] .
A dozen travellers arrive at the boundary .
一个 打 旅行者 到达 在 这 边界 .

十几名旅客抵达边界。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'lekts] [ðeə(r)] ['pa:spɔ:t] .
The official collects their passports .
这 官方的 收集 他们的 护照 .

官员收缴了他们的护照。

[hiː; hi] [kaʊnts] [twelv] [p'ɜ:sənz] ; [ðen] [kaʊnts] [ðə; ði] ['pa:spɔ:t] .
He counts twelve persons ; then counts the passports .
他 计数 十二 人 ; 然后 计数 这 护照 .

他数了数，一共十二个人；然后又数了数护照。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] , [hiː; hi] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] .
If there are twelve , he is satisfied .
如果 那里 是 十二 , 他 是 使满意 .

如果数量达到十二个，他就满意了。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公夫人。

[ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pa:spɔ:t] [wɒz; wəz] [maɪn] ?
Then how do you know that one of the passports was mine ?
然后 如何 做 你 知道 那 一 的 这 护照 曾是 矿 ?

那你怎么知道其中一本护照是我的?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - [həʊ'tel] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['pɑːspɔːt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] .
A waiter at the Potterdam Hotel looked at the officer's passport when he was in his bath .
一个 服务员 在 这 - 酒店 看起来 在 这 警官们 护照 什么时候 他 曾是 在 他的 洗澡 .

波特丹酒店的一名服务员趁着军官洗澡时偷看了他的护照。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] .
It was your passport .
它 曾是 你的 护照 .

那是你的护照。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[stʌf] !
Stuff !
东西 !

东西!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd] ?
Why did he not have me arrested ?
为什么 做过 他 不是 有 我 被捕 ?

他为什么不逮捕我?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]
When the waiter returned to the hotel with the police the officer had
什么时候 这 服务员 返回 到 这 酒店 和 这 警察 这 官 有
['vænɪʃd] ;
vanished ;
消失了 ;

当服务员带着警察回到酒店时,那名警察已经不见了;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːspɔːt] .
and you were there with your own passport .
和 你 是 那里 和 你的 自己的 护照 .

而且你当时带着自己的护照。

[ðeɪ] [naut] [hɪm] .
They knouted him .
他们 克努特 他 .

他们把他干掉了。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[əʊ] ! - , [send] [ðiːz] [men] [ə'weɪ] .
Oh ! Strammfest , send these men away .
哦 ! - , 发送 这些 男人 离开 .

哦!斯特拉姆费斯特,把这些人赶走吧。

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
I must speak to you alone .
我 必须 说话 到 你 独自的 .

我必须单独和你谈谈。

\-
STRAMMFEST
\-

STRAMMFEST

[['raɪzɪŋ][ɪn]['hɒrə(r)]] .
[rising in horror] .
[上升 在 恐怖] .

[惊恐地站了起来]

[nəʊ] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] : [ai] ['kænɒt] [kən'sent] .
No : this is the last straw : I cannot consent .
不 : 这 是 这 最后的 稻草 : 我 不能 同意 .

不，这是压垮骆驼的最后一根稻草，我不能同意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ʌtəli] , [ɪ'tɜːnəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
It is impossible , utterly , eternally impossible ,
它 是 不可能的 , 完全地 , 永恒 不可能的 ,

这不可能，绝对不可能，永远不可能。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'ləʊn] ,
that a daughter of the Imperial House should speak to any one alone ,
那 一个 女儿 的 这 帝国 房子 应该 说话 到 任何 一 独自的 ,

皇室公主不应该单独与任何人交谈。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] .
were it even her own husband .
是 它 甚至 她 自己的 丈夫 .

哪怕是她自己的丈夫。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
You forget that there is an exception .
你 忘记 那 那里 是 一个 例外 .

你忘了凡事都有例外。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'ləʊn] .
She may speak to a child alone .
她 可能 说话 到 一个 孩子 独自的 .

她可能会单独和孩子说话。

[[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .]
[She rises .]
[她 上升 .]

她起身。

- , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dændl] [ɒn][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [niː] .
Strammfest , you have been dandled on my grandmother's knee .
- , 你 有 到过 摆弄 在 我的 祖母的 膝盖 .

斯特拉姆费斯特，你曾被我祖母抱在膝上。

[baɪ] [ðæt] ['greɪʃəs] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] - [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld][fər'evə(r)] .
By that gracious action the dowager Panjandrina made you a child forever .
经过 那 亲切 行动 这 老妇 - 制成 你 一个 孩子 永远 .

凭借这一仁慈的举动，潘詹德里娜太后让你永远像个孩子一样。

[səʊ][dɪd]['neɪtʃə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
So did Nature , by the way .
所以 做过 自然 , 经过 这 方式 .

顺便一提，大自然也是如此。

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
I order you to speak to me alone .
我 命令 你 到 说话 到 我 独自的 .

我命令你单独和我谈话。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] .

I	order	you	.
我	命令	你	.

我命令你。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][hæz; həz]['evə(r)] [,disə'bei]

For	seven	hundred	years	no	member	of	your	family	has	ever	disobeyed
为了	七	百	年	不	成员	的	你的	家庭	有	曾经	违抗命令

[æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪn] .

an	order	from	a	member	of	mine	.
一个	命令	从	一个	成员	的	矿	.

七百年来，你们家族中没有任何人违抗过我家族成员的命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安娜扬斯卡，布尔什维克皇后(Annajanska, the Bolshevik Empress) 第2/2页

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˌem ˈiː] ?
Will you disobey me ?
将要 你 违 我 ?

你会违抗我的命令吗?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] .
There is an alternative to obedience .
那里 是 一个 选择 到 服从 .

除了服从之外，还有其他选择。

[ðə; ði] [ded] [ˈkænɒt] [ˌdɪsəˈbeɪ] .
The dead cannot disobey .
这 死的 不能 违 .

死者无法违抗命令。

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l] .]
[He takes out his pistol and places the muzzle against his temple .]
[他 需要 出去 他的 手枪 和 地方 这 枪口 反对 他的 寺庙 .]

他掏出手枪，枪口抵住太阳穴。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[[ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪm]] .
[snatching the pistol from him] .
[抢夺 这 手枪 从 他] .

[从他手中夺过手枪]

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ˈdʒen(ə)rəl] —
For God's sake , General —
为了 神的 清酒 , 一般的 —

看在上帝的份上，将军——

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[əˈtækɪŋ] [hɪm] [ˈfjʊəriəsli] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ðə; ði] [ˈwepən]] .
[attacking him furiously to recover the weapon] .
[攻击 他 愤怒地 到 恢复 这 武器] .

[疯狂攻击他以夺回武器]

[dɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌbltən] , [rɪˈstɔː(r)] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈɒnə(r)] .
Dog of a subaltern , restore that pistol and my honor .
狗 的 一个 下级军官 , 恢复 那 手枪 和 我的 荣誉 .

下级军官的走狗，把手枪还给我，还我荣誉。

-

SCHNEIDEKIND

-

施耐德金德

[['riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs]] .

[reaching out with the pistol to the Grand Duchess] .

[到达 出去 和 这 手枪 到 这 盛大 公爵夫人] .

[用手枪指向大公爵夫人]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [kwɪk] : [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] .

Take it : quick : he is as strong as a bull .

拿 它 : 快的 : 他 是 作为 强的 作为 一个 公牛 .

快点，他力气像牛一样大。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]] .

THE GRAND DUCHESS [snatching it] .

这 盛大 公爵夫人 [抢夺 它] .

大公爵夫人[抢走它]。

[ɑː'hɑː] !

Aha !

啊哈 !

啊哈！

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Leave the room , all of you except the General .

离开 这 房间 , 全部 的 你 除了 这 一般的 .

除了将军以外，你们所有人离开房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ! ['laɪtnɪŋ] !

At the double ! lightning !

在 这 双倍的 ! 闪电 !

双倍！闪电！

[ɪˌlek'trɪsəti] !

electricity !

电 !

电！

[[ʃiː; ʃi]['faɪərz] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] , ['spætərɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['səʊldʒəz]

[She fires shot after shot , spattering the bullets about the ankles of the soldiers

[她 火灾 射击 后 射击 , 飞溅 这 子弹 关于 这 脚踝 的 这 士兵

.

.

.

她连开数枪，子弹溅落在士兵们的脚踝周围。

[ðeɪ] [flai] [prɪ'sɪpɪtətli] .

They fly precipitately .

他们 飞 突然地 .

它们猛地飞了出去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] - , [huː] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

She turns to Schneidekind , who has by this time been flung on the floor by the

她 转弯 到 - , WHO 有 经过 这 时间 到过 扔 在 这 地面 经过 这

['dʒen(ə)rəl] .]

General .]

一般的 .]

她转向施奈德金德，此时施奈德金德已被将军摔倒在地。

[juː; jʊ] [tuː] .
You too .
你 也 .

你也是。

[[hiː; hi] ['skræmbl] [ʌp] .]
[He scrambles up .]
[他 争夺 向上 .]

他爬了起来。

[mɑːtʃ] .
March .
行进 .

行进。

[[hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
[He flies to the door .]
[他 苍蝇 到 这 门 .]

他飞奔到门口。

-
SCHNEIDEKIND
-

施耐德金德

[['tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]] .
[turning at the door] .
[转弯 在 这 门] .

[在门口转身]

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , ['kɒmreɪd] —
For your own sake , comrade —
为了 你的 自己的 清酒 , 同志 —

为了你自身着想，同志——

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[[ɪn'dɪgnəntli]] .
[indignantly] .
[愤慨地] .

[愤慨地]

['kɒmreɪd] !
Comrade !
同志 !

同志！

[juː; jʊ] ! ! !
You ! ! !
你 ! ! !

你！！！

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[[ʃiː; ʃi] ['faɪərz] [tuː] [mɔː(r)] [ʃɒts] .
[She fires two more shots .
[她 火灾 二 更多的 镜头 .

她又开了两枪。

[hiː; hi] ['vænɪʃɪz] .]
He vanishes .]
他 消失 .]

他消失了。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]] .
[making an impulsive movement towards her] .
[制作 一个 冲动 移动 向 她] .

[冲动地向她做出动作]

[maɪ][ɪm'pɪəriəl] ['mɪstrəs] —
My Imperial Mistress —
我的 帝国 情妇 —

我的皇室女主人——

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[stɒp] .
Stop .
停止 .

停止。

[ai][hæv; həv][wʌn] ['bʊlɪt] [left] ,
I have one bullet left ,
我 有 一 子弹 左边 ,

我只剩最后一颗子弹了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
if you attempt to take this from me [putting the pistol to her
如果 你 试图 到 拿 这 从 我 [推杆 这 手枪 到 她
['temp(ə)l]] .
temple] .
寺庙] .

如果你胆敢从我这里夺走它[把手枪抵住她的太阳穴]。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[rɪ'kɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]] .
[recoiling , and covering his eyes with his hands] .
[反冲 , 和 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手] .

[他向后退缩，用手捂住眼睛]

[nəʊ][nəʊ] : [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] : [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
No no : put it down : put it down .
不 不 : 放 它 向下 : 放 它 向下 .

不不，放下，放下。

[ai] ['prɒmɪs] ['evriθɪŋ] : [ai][sweə(r)] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] .
I promise everything : I swear anything ; but put it down , I implore you .
我 承诺 一切 : 我 发誓 任何事物 ; 但 放 它 向下 , 我 恳求 你 .

我承诺一切，我发誓；但请你放下它，我恳求你。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]] .
[throwing it on the table] .
[投掷 它 在 这 桌子] .

[把它扔到桌子上]

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[[ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]] .
[uncovering his eyes] .
[揭开 他的 眼睛] .

[睁开眼睛]

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[['dʒentli]] .
[gently] .
[轻轻地] .

[轻轻地]。

- : [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] .
Strammfest : I am your comrade .
- : 我 是 你的 同志 .

斯特拉姆费斯特：我是你的同志。

[ˌeɪ 'em][ai] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Am I nothing more to you ?
是 我 没有什么 更多的 到 你 ?

难道我对你来说就只是一无所有了吗?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]] .
[falling on his knee] .
[坠落 在 他的 膝盖] .

[单膝跪地]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ,
You are , God help me ,
你 是 , 上帝 帮助 我 ,

你是，上帝保佑我，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['paʊə(r)][ai] ['rekəgnaɪz] [ɒn] [ɜːθ]
all that is left to me of the only power I recognize on earth
全部 那 是 左边 到 我 的 这 仅有的 力量 我 认出 在 地球

这就是我在这世上唯一认可的力量所剩下的全部。

[[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]] .
[he kisses her hand] .
[他 吻 她 手] .

他吻了吻她的手。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs]
THE GRAND DUCHESS
这 盛大 公爵夫人

大公夫人

[[ɪn'dʌldʒəntli]] .
[indulgently] .
[纵容地] .

[纵容地]。

[aɪ'dɒlətə(r)] !
Idolater !
偶像崇拜者 !

偶像崇拜者!

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ['aʊə(r)] [streŋθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ɑː'selvz] ,
When will you learn that our strength has never been in ourselves ,
什么时候 将要 你 学习 那 我们的 力量 有 绝不 到过 在 我们自己 ,

你何时才能明白，我们的力量从来都不是我们自身的力量?

[bʌt; bət][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
but in your illusions about us ?
但 在 你的 幻觉 关于 我们 ?

但你对我们的幻想呢?

[[ʃi:; ʃi] [ʃeɪks] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .]
[She shakes off her kindliness , and sits down in his chair .]
[她 奶昔 离开 她 善良 , 和 坐着 向下 在 他的 椅子 .]

她收起善意，在他的椅子上坐了下来。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ?
Now tell me , what are your orders ?
现在 告诉 我 , 什么 是 你的 订单 ?

现在告诉我，你的订单是什么?

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [miːn] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ?
And do you mean to obey them ?
和 做 你 意思是 到 服从 他们 ?

你打算服从他们吗?

\-
STRAMMFEST
\-

STRAMMFEST

[['stɑrtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəud] [ɒks] , [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ['fretfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]] .
[starting like a goaded ox , and blundering fretfully about the room] .
[开始 喜欢 一个 被激怒 牛 , 和 笨拙 忧心忡忡地 关于 这 房间] .

[像受了惊的牛一样开始躁动不安地在房间里踉跄走动]

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ə'beɪ] [sɪks] ['dɪfrənt] [dik'teitə, 'dikteitə] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['dʒentlmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
How can I obey six different dictators , and not one gentleman among the
如何 能 我 服从 六 不同的 独裁者 ， 和 不是 一 绅士 之中 这
[lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
lot of them ?
很多 的 他们 ?

我怎么可能服从六个不同的独裁者，而不能服从其中任何一个绅士呢?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːdərs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['enəmi] .
One of them orders me to make peace with the foreign enemy .
一 的 他们 订单 我 到 制作 和平 和 这 外国的 敌人 .

其中一人命令我与外国敌人媾和。

[ə'nʌðə(r)] ['ɔːdərs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːtrəl] ['kʌntriz] - ['aʊəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
Another orders me to offer all the neutral countries 48 hours to choose between
其他 订单 我 到 提供 全部 这 中性的 国家 - 小时 到 选择 之间
[ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tæks] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd]
adopting his views on the single tax and being instantly invaded and
收养 他的 浏览 在 这 单身的 税 和 存在 即刻 入侵 和
[ə'naɪəleɪtɪd] .
annihilated .
彻底消灭 .

另一份命令让我给所有中立国家 48 小时时间，让他们在接受他对单一税的看法和立即遭到入侵和毁灭之间做出选择。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['ɔːdərs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæmd] ['səʊʃəlɪst] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðæt]
A third orders me to go to a damned Socialist Conference and explain that
一个 第三 订单 我 到 去 到 一个 该死的 社会主义 会议 和 解释 那
[wɪl] [ə'laʊ] [nəʊ] [,ænek'seiʃən] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪn'demnətiz] ,
Beotia will allow no annexations and no indemnities ,
贝奥蒂亚 将要 允许 不 吞并 和 不 赔偿 ，

第三个人命令我去参加该死的社会主义会议，并解释贝奥蒂亚绝不允许任何吞并和赔偿。

[ænd; ənd] ['mɪəli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [θruː'aʊt]
and merely wishes to establish the Kingdom of Heaven on Earth throughout
和 仅仅 愿望 到 建立 这 王国 的 天堂 在 地球 自始至终
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
the universe .
这 宇宙 .

他只是希望在地球上乃至整个宇宙中建立天国。

[[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [bɪ'haɪnd] - [tʃeə(r)] .]
[He finishes behind Schneidekind's chair .]
[他 完成 在后面 - 椅子 .]

[他走到施奈德金德的椅子后面结束了工作。]

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[dæm] [ðeə(r)] ['traɪflɪŋ] !
Damn their trifling !
该死 他们的 琐事 !

真讨厌他们的小事！

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
I thank Your Imperial Highness from the bottom of my heart for that
我 感谢 你的 帝国 高度 从 这 底部 的 我的 心 为了 那
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

我由衷地感谢殿下这番话。

['jʊərəp] [θæŋks] [juː; jʊ] .
Europe thanks you .
欧洲 谢谢 你 .

欧洲感谢你。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

; [bʌt; bət] — [['raɪzɪŋ]] .
M'yes ; but — [rising] .
是的 ; 但 — [上升] .

是的；但是——[起身]。

- , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] — [ɪz] [lɒst] .
Strammfest , you know that your cause — the cause of the dynasty — is lost .
- , 你 知道 那 你的 原因 — 这 原因 的 这 王朝 — 是 丢失的 .
斯特拉姆费斯特，你知道你的事业——王朝的事业——已经失败了。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
You must not say so .
你 必须 不是 说 所以 .

你不能这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['triːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
It is treason , even from you .
它 是 叛国罪 , 甚至 从 你 .

即使是你，这也是叛国罪。

[[hiː; hi] [sɪŋks] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
[He sinks , discouraged , into the chair , and covers his face with his hand .]
[他 水槽 , 灰心 , 进入 这 椅子 , 和 封面 他的 脸 和 他的 手 .]
他沮丧地瘫坐在椅子上，用手捂住了脸。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] , ['dʒen(ə)rəl] : ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [ə; eɪ] [pæn'dʒændrəm] [reɪn] [ɪn] .
Do not deceive yourself , General : never again will a Panjandrum reign in Beotia .
做 不是 欺骗 你自己 , 一般的 : 绝不 再次 将要 一个 潘詹德鲁姆 在位 在 贝奥蒂亚 .
将军，不要自欺欺人：波提亚再也不会有潘詹德鲁姆统治了。

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['bruːdɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .]
[She walks slowly across the room , brooding bitterly , and thinking aloud .]
[她 散步 缓慢地 穿过 这 房间 , 沉思 苦涩地 , 和 思维 大声 .]
她缓缓穿过房间，心中充满苦涩，自言自语道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'keɪd] , [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [səʊ] ['fiːb(ə)l] , [səʊ] ['wɪkɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] ,

We are so decayed , so out of date , so feeble , so wicked in our own despite ,

我们 是 所以 腐烂的 ， 所以 出去 的 日期 ， 所以 微弱 ， 所以 邪恶 在 我们的 自己的 尽管 ，

我们如此腐朽，如此落伍，如此虚弱，如此邪恶，全然不顾自身安危。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [wɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

that we have come at last to will our own destruction .

那 我们 有 来 在 最后的 到 将要 我们的 自己的 破坏 .

我们最终还是选择了自我毁灭。

- .

STRAMMFEST .

- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtərɪŋ] ['blæsfəmi] .

You are uttering blasphemy .

你 是 发出声音 亵渎神明 .

你这是在亵渎神明。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .

THE GRAND DUCHESS .

这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ɔːl] [greɪt] [truːðz] [bɪ'gɪn] [æz; əz] ['blæsfəmi] .

All great truths begin as blasphemies .

全部 伟大的 真相 开始 作为 亵渎神明 .

所有伟大的真理最初都是亵渎神明的言论。

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [men] ['kænɒt] [set] [ʌp] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] [ə'gen] .

All the king's horses and all the king's men cannot set up my father's throne again .

全部 这 国王的 马匹 和 全部 这 国王的 男人 不能 放 向上 我的 父亲的 王座 再次 .

即使倾尽所有，倾尽所有，也无法使我父亲的王位重现。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ?

If they could , you would have done it , would you not ?

如果 他们 可以 ， 你 会 有 完毕 它 ， 会 你 不是 ？

如果可以，你也会这么做，对吗?

- .

STRAMMFEST .

- .

STRAMMFEST。

[gɒd] [nəʊz] [ai] [wʊd] !

God knows I would !

上帝 知道 我 会 !

天知道我会的!

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .

THE GRAND DUCHESS .

这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ?

You really mean that ?

你 真的 意思是 那 ?

你真是这么想的吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['həʊpləs] ['skwɒlɪd] ['mɪzəri] ?
You would keep the people in their hopeless squalid misery ?
你 会 保持 这 人们 在 他们的 绝望 肮脏的 苦难 ?

你们打算让民众继续生活在绝望、肮脏、悲惨的境地吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [fɪl] [ðəʊz] ['ɪnfəməs] ['prizənz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] ?
you would fill those infamous prisons again with the noblest spirits in the land ?
你 会 充满 那些 臭名昭著的 监狱 再次 和 这 最高贵 烈酒 在 这 土地 ?

你愿意再次将那些臭名昭著的监狱填满，让世上最高尚的灵魂重获自由吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm]
you would thrust the rising sun of liberty back into the sea of blood from
你 会 推力 这 上升 太阳 的 自由 后退 进入 这 海 的 血 从
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n] ?
which it has risen ?
哪个 它 有 升起 ?

你们要把自由的旭日重新插回它升起的那片血海吗?

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd] ['ʌglinəs]
And all because there was in the middle of the dirt and ugliness
和 全部 因为 那里 曾是 在 这 中间 的 这 污垢 和 丑陋
[ænd; ənd]['hɒrə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [kɔːt] ['splendə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd] [wɪð] [ə; eɪ]
and horror a little patch of court splendor in which you could stand with a
和 恐怖 一个 小的 修补 的 法庭 辉煌 在 哪个 你 可以 站立 和 一个
[fjuː] ['ɔːdərs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm] ,
few orders on your uniform ,
很少 订单 在 你的 制服 ,

这一切都因为在肮脏、丑陋和恐怖之中，有一小片宫廷的辉煌，你可以穿着制服，带着几道命令站在那里。

[ænd; ənd] [jɔːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bɔːdəm] [ʌn'tɪl]
and yawn day after day and night after night in unspeakable boredom until
和 打哈欠 天 后 天 和 夜晚 后 夜晚 在 无法形容 无聊 直到
[jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [jɔːn] ['waɪdə(r)] [stɪl] ,
your grave yawned wider still ,
你的 严重 打哈欠 更广泛 仍然 ,

日复一日，夜复一夜地打着哈欠，感到无比无聊，直到你的坟墓都张大了哈欠。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .
and you fell into it because you had nothing better to do .
和 你 跌倒 进入 它 因为 你 有 没有什么 更好的 到 做 .

你之所以会陷入这种境地，是因为你无所事事。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd] , [səʊ] ['hɑːtləs] ?
How can you be so stupid , so heartless ?
如何 能 你 是 所以 愚蠢的 , 所以 狠心 ?

你怎么能如此愚蠢，如此冷酷无情?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
You must be mad to think of royalty in such a way .
你 必须 是 疯狂的 到 思考 的 皇室 在 这样的 一个 方式 .

你一定是疯了才会这样看待皇室成员。

[ai]['nevə(r)] [jɔːn] [æt; ət] [kɔːt] .
I never yawned at court .
我 绝不 打哈欠 在 法庭 .

我在法庭上从没打过哈欠。

[ðə; ði] [dɒgz] [jɔ:n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɒgz] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The dogs yawned ; but that was because they were dogs : they had no imagination ,
这 狗 打哈欠 ; 但 那 曾是 因为 他们 是 狗 : 他们 有 不 想像力 ,

狗打了个哈欠；但那是因为它们是狗：它们没有想象力。

[nəʊ] [aɪ'diəl] , [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm] .
no ideals , no sense of honor and dignity to sustain them .
不 理想 , 不 感觉 的 荣誉 和 尊严 到 维持 他们 .

没有理想，没有荣誉感和尊严感来支撑他们。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] - : [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [kɔ:t] [tu:; tə] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
My poor Strammfest : you were not often enough at court to tire of it .
我的 贫穷的 - : 你 是 不是 经常 足够的 在 法庭 到 胎 的 它 .

我可怜的斯特拉姆费斯特：你没怎么出入宫廷，所以没对宫廷感到厌倦。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] ['səʊldʒərɪŋ] ;
You were mostly soldiering ;
你 是 大多 参军 ;

你当时主要在当兵；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:də(r)] [pɪnd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [brest] ,
and when you came home to have a new order pinned on your breast ,
和 什么时候 你 来了 家 到 有 一个 新的 命令 已置顶 在 你的 胸部 ,

当你回到家，胸前被别上一枚新的勋章时，

[jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] [keɪm] [θru:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [ˌju: 'es] .
your happiness came through looking at my father and mother and at me , and adoring us .
你的 幸福 来了 通过 寻找 在 我的 父亲 和 母亲 和 在 我 , 和 崇拜 我们 .

你的快乐来自于看着我的父母和我，并喜爱我们。

[wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [səʊ] ?
Was that not so ?
曾是 那 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
Do YOU reproach me with it ?
做 你 责备 我 和 它 ?

你用这件事责备我吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I am not ashamed of it .
我 是 不是 羞愧 的 它 .

我并不为此感到羞耻。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公夫人。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - .
Oh , it was all very well for you , Strammfest .
哦 , 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 你 , - .

哦，斯特拉姆音乐节，对你来说一切都很顺利啊。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
But think of me , of me !
但 思考 的 我 , 的 我 !

但请想想我，想想我！

['stændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
standing there for you to gape at , and knowing that I was no goddess ,
常设 那里 为了 你 到 张开 在 , 和 会心 那 我 曾是 不 女神 ,

我站在那里让你目瞪口呆，而你也知道我并非女神。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][gɜːl] !
but only a girl like any other girl !
但 仅有的 一个 女孩 喜欢 任何 其他 女孩 !

但她只不过是个和其他女孩一样的女孩而已！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] :
It was cruelty to animals :
它 曾是 残酷 到 动物 :

这是虐待动物的行为：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ][wæks] [dɒl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən][kɑːf][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ;
you could have stuck up a wax doll or a golden calf to worship ;
你 可以 有 卡住 向上 一个 蜡 玩具娃娃 或者 一个 金的 小牛 到 崇拜 ;

你本来可以摆放一个蜡像或金牛犊来膜拜；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [bɔːd] .
it would not have been bored .
它 会 不是 有 到过 无聊的 .

它不会感到无聊。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[stɒp] ; [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] [maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Stop ; or I shall renounce my allegiance to you .
停止 ; 或者 我 将 放弃 我的 忠诚 到 你 .

住手；否则我将不再效忠于你。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['wɪmɪn] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sɪ'dɪʃəs] ['tʃætə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .
I have had women flogged for such seditious chatter as this .
我 有 有 女性 鞭打 为了 这样的 煽动性的 喋喋不休 作为 这 .

我曾下令鞭打发表此类煽动性言论的妇女。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[duː; də][nɒt] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Do not provoke me to send a bullet through your head for reminding me of it .

做 不是 惹 我 到 发送 一个 子弹 通过 你的 头 为了 提醒 我 的 它 .

别惹我，我会让你想起这件事就一枪崩了你。

- .

STRAMMFEST .

- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ləʊ] [teɪsts] .

You always had low tastes .

你 总是 有 低的 口味 .

你品味一直很低下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pən'dʒændrəm] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

You are no true daughter of the Panjandrums : you are a changeling ,

你 是 不 真的 女儿 的 这 潘詹德鲁姆斯 : 你 是 一个 换子 ,

你并非潘贾德鲁姆家族的真正女儿：你是个换子。

[θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] - [bed][baɪ][sʌm; səm] ['prɒflɪgət] [nɜːs] .

thrust into the Panjandrina's bed by some profligate nurse .

推力 进入 这 - 床 经过 一些 挥霍无度 护士 .

被某个放荡的护士推到潘詹德里娜的床上。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] : [ɒv; əv] [haʊ] —

I have heard stories of your childhood : of how —

我 有 听到 故事 的 你的 童年 : 的 如何 —

我听过一些关于你童年的故事：关于你如何——

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs] .

THE GRAND DUCHESS .

这 盛大 公爵夫人 .

大公夫人。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha !

哈 , 哈 !

哈哈！

[jes] : [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Yes : they took me to the circus when I was a child .

是的 : 他们 采取 我 到 这 马戏团 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

是的：我小时候他们带我去看过马戏团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['hæpinəs] , [maɪ][fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .

It was my first moment of happiness , my first glimpse of heaven .

它 曾是 我的 第一的 片刻 的 幸福 , 我的 第一的 一瞥 的 天堂 .

那是我第一次感受到幸福，第一次瞥见天堂。

[ai][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [truːp] .

I ran away and joined the troupe .

我 跑 离开 和 加入 这 剧团 .

我逃了出来，加入了剧团。

[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [drægd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɪldɪd] [keɪdʒ] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd]
They caught me and dragged me back to my gilded cage ; but I had
他们 捕捉 我 和 拖拽 我 后退 到 我的 镀金 笼 ; 但 我 有
[ˈteɪstɪd] [ˈfriːdəm] ;
tasted freedom ;
尝过 自由 ;

他们抓住了我，把我拖回了我的金笼；但我已经尝到了自由的滋味；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
and they never could make me forget it .
和 他们 绝不 可以 制作 我 忘记 它 .

他们始终无法让我忘记这件事。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[ˈfriːdəm] !
Freedom !
自由 !

自由！

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][æn; ən][ˈækrəbæt] ! [tuː; tə][biː; bi] [igˈzibitid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] !
To be the slave of an acrobat ! to be exhibited to the public !
到 是 这 奴隶 的 一个 杂技演员 ! 到 是 展出 到 这 民众 !

成为杂技演员的奴隶！被公开展览！

[tuː; tə] —
to —
到 —

到-

[ðə; ði] [grænd] [ˈdʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [ðæt] .
Oh , I was trained to that .
哦 , 我 曾是 受过训练 到 那 .

哦，我受过这方面的训练。

[ai][hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [kɔːt] .
I had learnt that part of the business at court .
我 有 学会了 那 部分 的 这 商业 在 法庭 .

我是在法庭上学到这部分业务的。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][strɪp] [jɔːˈself] [hɑːf] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [tɜːn] [hed] [ˈəʊvə(r)]
You had not been taught to strip yourself half naked and turn head over
你 有 不是 到过 教授 到 条 你自己 一半 裸 和 转动 头 超过
[hiːlz] —
heels —
高跟鞋 —

你并没有被教导过要脱掉半裸的衣服，然后神魂颠倒——

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[mæn] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tɜːn] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] .
Man , I WANTED to get rid of my swaddling clothes and turn head over heels .
男人 , 我 通缉 到 得到 摆脱 的 我的 襁褓 衣服 和 转动 头 超过 高跟鞋 .

天哪，我真想摆脱襁褓，彻底爱上自己。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
I wanted to , I wanted to , I wanted to .
我 通缉 到 , 我 通缉 到 , 我 通缉 到 .

我想，我想，我想。

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I can do it still .
我 能 做 它 仍然 .

我仍然可以做到。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Shall I do it now ?
将 我 做 它 现在 ?

我现在就做吗?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ,
If you do ,
如果 你 做 ,

如果你这样做的话，

[ai] [sweə(r)] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] ['medlz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] [baɪ] [ðem; ðəm] .
I swear I will throw myself from the window so that I may meet your parents in heaven without having my medals torn from my breast by them .
我 发誓 我 将要 扔 我 从 这 窗户 所以 那 我 可能 见面 你的 父母 在 天堂 没有 拥有 我的 奖牌 撕裂 从 我的 胸部 经过 他们 .

我发誓，我宁愿从窗户跳下去，也要在天堂见到你的父母，而不用被他们从胸前扯下勋章。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
Oh , you are incorrigible .
哦 , 你 是 不可救药 .

哦，你真是无可救药。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
You are mad , infatuated .
你 是 疯狂的 , 迷恋 .

你疯了，你着迷了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['rɔɪəl] [di'vinəti] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] ['kɒmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
You will not believe that we royal divinities are mere common flesh and blood
你 将要 不是 相信 那 我们 皇家 神祇 是 仅仅 常见的 肉 和 血
['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [step] [daʊn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɑː'selvz] [wɒt]
even when we step down from our pedestals and tell you ourselves what
甚至 什么时候 我们 步 向下 从 我们的 基座 和 告诉 你 我们自己 什么
[ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
a fool you are .
一个 傻子 你 是 .

即使我们这些尊贵的神祇从神坛上走下来，亲口告诉你你有多愚蠢，你也不会相信我们不过是血肉之躯。

[ai] [wɪl] ['ɑːgjuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] : [ai] [wɪl] [juːz] [maɪ] ['paʊə(r)] .
I will argue no more with you : I will use my power .
我 将要 争论 不 更多的 和 你 : 我 将要 使用 我的 力量 .

我不会再和你争论了：我会动用我的力量。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [men] [wɪl] [tɜːn] [ə'genst] [juː; jʊ] :
At a word from me your men will turn against you :
在 一个 单词 从 我 你的 男人 将要 转动 反对 你 :

我一句话，你的手下就会背叛你。

[ɔːl'redi] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [duː; də] [nɒt] [sə'luːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm]
already half of them do not salute you ; and you dare not punish them
已经 一半 的 他们 做 不是 礼炮 你 ; 和 你 敢 不是 惩治 他们
:
:
:

他们当中已有半数人不再向你敬礼；而你却不敢惩罚他们：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
you have to pretend not to notice it .
你 有 到 假装 不是 到 注意 它 .

你必须假装没注意到。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
It is not for you to taunt me with that if it is so .
它 是 不是 为了 你 到 嘲讽 我 和 那 如果 它 是 所以 .

如果真是这样，你也没资格用这种话来嘲讽我。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[['hɔːtɪli]] .
[haughtily] .
[傲慢地] .

[傲慢地]

[tɔːnt] !
Taunt !
嘲讽 !

嘲讽！

[ai] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tɔːnt] !
I condescend to taunt !
我 屈尊 到 嘲讽 !

我竟屈尊嘲讽！

[tuː; tə] [tɔːnt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['dʒen(ə)rəl] !
To taunt a common General !
到 嘲讽 一个 常见的 一般的 !

竟敢嘲弄一个普通的将军！

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
You forget yourself , sir .
你 忘记 你自己 , 先生 .

先生，您忘了自己是谁。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['drɒpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [səb'mɪsɪvli]] .
[dropping on his knee submissively] .
[下降 在 他的 膝盖 拱手] .

[顺从地单膝跪地]

[naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [self] .
Now at last you speak like your royal self .
现在 在 最后的 你 说话 喜欢 你的 皇家 自己 .

现在你终于像个王者一样说话了。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[əʊ] , - , - , [ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [jɔː(r); jə(r)] ['sleɪvəri] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [bəʊnz] .
Oh , Strammfest , Strammfest , they have driven your slavery into your very bones .
哦 , - , - , 他们 有 驱动 你的 奴隶制 进入 你的 非常 骨头 .

哦，斯特拉姆费斯特，斯特拉姆费斯特，他们已经把奴役的思想深深地刻在了你们的骨头上。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [spɪt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?
Why did you not spit in my face ?
为什么 做过 你 不是 吐 在 我的 脸 ?

你为什么不朝我脸上吐口水?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)]] .
[rising with a shudder] .
[上升 和 一个 不寒而栗] .

[浑身颤抖着站了起来]

[gɒd] [fə'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪！

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [sleɪv] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Well , since you will be my slave , take your orders from me .
出色地 , 自从 你 将要 是 我的 奴隶 , 拿 你的 订单 从 我 .

既然你将成为我的奴隶，那就听从我的命令吧。

[ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] ['fæməli][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['blʌdsteɪnd]
I have not come here to save our wretched family and our bloodstained
我 有 不是 来 这里 到 节省 我们的 可怜 家庭 和 我们的 血迹斑斑
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

我来到这里不是为了拯救我们可怜的家族和我们沾满鲜血的王冠。

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
I am come to save the Revolution .
我 是 来 到 节省 这 革命 .

我来拯救革命。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

['stjuːpɪd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
Stupid as I am ,
愚蠢的 作为 我 是 ,

虽然我很蠢，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [seɪv] [ðæt] [ðæn; ðən] [seɪv] ['nʌθɪŋ] .
I have come to think that I had better save that than save nothing .
我 有 来 到 思考 那 我 有 更好的 节省 那 比 节省 没有什么 .

我开始觉得，与其什么都不存，不如把钱存起来。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
But what will the Revolution do for the people ?
但 什么 将要 这 革命 做 为了 这 人们 ?

但这场革命能为人民带来什么呢?

[duː; də][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][faɪn] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['liːdəz] [ænd; ənd]
Do not be deceived by the fine speeches of the revolutionary leaders and
做 不是 是 受骗 经过 这 美好的 演讲 的 这 革命性的 领导人 和
[ðə; ði] ['pæmflɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['raɪtər] .
the pamphlets of the revolutionary writers .
这 小册子 的 这 革命性的 作家 .

不要被革命领袖的精彩演说和革命作家的宣传册所蒙蔽。

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɪbəti] [ɪz][ðeə(r)][weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] ?
How much liberty is there where they have gained the upper hand ?
如何 很多 自由 是 那里 在哪里 他们 有 获得 这 上 手 ?

在他们占据上风的地方，还有多少自由可言?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['hæŋɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , [im'prizən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][dɪd] ?
Are they not hanging , shooting , imprisoning as much as ever we did ?
是 他们 不是 绞刑 , 射击 , 监禁 作为 很多 作为 曾经 我们 做过 ?

他们现在执行的绞刑、枪决、监禁等罪行，难道不和我们以前一样多吗?

[duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði] [truːθ] ?
Do they ever tell the people the truth ?
做 他们 曾经 告诉 这 人们 这 真相 ?

他们有没有对人民说过真话?

[nəʊ] : [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [spred] [laɪz] [ɪn'sted] ,
No : if the truth does not suit them they spread lies instead ,
不 : 如果 这 真相 做 不是 套装 他们 他们 传播 谎言 反而 ,

不，如果真相不符合他们的意愿，他们就会散布谎言。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
and make it a crime to tell the truth .
和 制作 它 一个 犯罪 到 告诉 这 真相 .

并将说真话定为犯罪。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] .
Of course they do .
的 课程 他们 做 .

当然会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?
Why should they not ?
为什么 应该 他们 不是 ?

他们为什么不应该这样做呢?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['hɑːdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz]] .
[hardly able to believe his ears] .
[几乎 有能力的 到 相信 他的 耳朵] .

[简直不敢相信自己的耳朵]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?
Why should they not ?
为什么 应该 他们 不是 ?

他们为什么不应该这样做呢?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[jes] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?
Yes : why should they not ?
是的 : 为什么 应该 他们 不是 ?

是的，他们为什么不应该这样做呢?

[wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We did it .
我们 做过 它 .

我们成功了。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪp] [ɪn] [hænd] : [juː; jʊ] [flɒgd] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] .
You did it , whip in hand : you flogged women for teaching children to read .
你 做过 它 , 鞭 在 手 : 你 鞭打 女性 为了 教学 孩子们 到 读 .

你做到了，手里拿着鞭子：你鞭打教孩子读书的妇女。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[tuː; tə] [riːd] [sɪ'dɪʃ(ə)n] .
To read sedition .
到 读 煽动叛乱 .

阅读煽动叛乱。

[tuː; tə] [riːd] [kɑːl] [mɑːks] .
To read Karl Marx .
到 读 卡尔 马克思 .

阅读卡尔·马克思的文章。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [kɑːl] [mɑːks] ?
How could they learn to read the Bible without learning to read Karl Marx ?
如何 可以 他们 学习 到 读 这 圣经 没有 学习 到 读 卡尔 马克思 ?

他们怎么可能不学习阅读卡尔·马克思的著作就学会阅读圣经呢？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [stænd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] ,
Why do you not stand to your guns and justify what you did ,
为什么 做 你 不是 站立 到 你的 枪支 和 证明合法 什么 你 做过 ,

你为什么不坚持己见，为你的所作所为辩解呢？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sɪli] [ɪk'skjuːzɪz] ?
instead of making silly excuses ?
反而 的 制作 愚蠢的 借口 ?

而不是找些愚蠢的借口？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [θɪŋk] ['flɒgɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['flɒgɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ?
Do you suppose I think flogging a woman worse than flogging a man ?
做 你 认为 我 思考 鞭笞 一个 女士 更糟 比 鞭笞 一个 男人 ?

你认为我认为鞭打女人比鞭打男人更恶劣吗？

[ai] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ'self] !
I , who am a woman myself !
我 , WHO 是 一个 女士 我 !

我本人也是一名女性！

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] .
I am at a loss to understand your Imperial Highness .
我 是 在 一个 损失 到 理解 你的 帝国 高度 .

我实在无法理解殿下您的意思。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] [jɔː'self] .
You seem to me to contradict yourself .
你 似乎 到 我 到 顶撞 你自己 .

我觉得你前后矛盾。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ai] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] ['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['sʌmbədi] .
I say that if the people cannot govern themselves , they must be governed by somebody .
我 说 那 如果 这 人们 不能 治理 他们自己 , 他们 必须 是 受统治 经过 某人 .

我认为，如果人民不能自治，就必须由某人来统治。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðeə(r)] ['djuːti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɑːf] [fɔːst] [ænd; ənd] [hɑːf] ['hʌmˌbʌgd] ,
If they will not do their duty without being half forced and half humbugged ,
如果 他们 将要 不是 做 他们的 责任 没有 存在 一半 强制 和 一半 骗人的 ,

如果他们非要被半强迫半哄骗才肯履行职责，

['sʌmbədi] [mʌst; məst] [fɔːs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [ðem; ðəm] .
somebody must force them and humbug them .
某人 必须 力量 他们 和 骗子 他们 .

总得有人强迫他们，哄骗他们。

[sʌm; səm] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [maɪ'nɒrəti] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn] ['paʊə(r)] .
Some energetic and capable minority must always be in power .
一些 精力充沛 和 有能力的 少数民族 必须 总是 是 在 力量 .

必须始终有一部分精力充沛、能力出众的少数人掌握权力。

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] [maɪ'nɒrəti] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ai] [ə'griː] [wɪð] .
Well , I am on the side of the energetic minority whose principles I agree with .
出色地 , 我 是 在 这 边 的 这 精力充沛 少数民族 谁 原则 我 同意 和 .

嗯，我站在少数充满活力、我认同其原则的人一边。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz] [æz; əz] ['kruːəl] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [eɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [eɪmz] .
The Revolution is as cruel as we were ; but its aims are my aims .
这 革命 是 作为 残忍的 作为 我们 是 ; 但 它是 目标 是 我的 目标 .

革命和我们一样残酷；但它的目标也是我的目标。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
Therefore I stand for the Revolution .
所以 我 站立 为了 这 革命 .

因此，我支持革命。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
You do not know what you are saying .
你 做 不是 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[ðɪs] [ɪz] [pjʊə(r)] ['bɒlʃɪvɪzəm] .
This is pure Bolshevism .
这 是 纯的 布尔什维克主义 .

这就是纯粹的布尔什维克主义。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæn'dʒændrəm] , [ə; eɪ] ['bɔlʃivist] ?
Are you , the daughter of a Panjandrum , a Bolshevist ?
是 你 , 这 女儿 的 一个 潘詹德鲁姆 , 一个 布尔什维克 ?

你身为潘詹德鲁姆的女儿，难道是布尔什维克吗?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:kəs] .
I am anything that will make the world less like a prison and more like a circus .
我 是 任何事物 那 将要 制作 这 世界 较少的 喜欢 一个 监狱 和 更多的 喜欢 一个 马戏团 .

我愿意做任何能让世界不再像监狱、更像马戏团的事情。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:kəs][stɑ:(r)] .
You still want to be a circus star .
你 仍然 想 到 是 一个 马戏团 星星 .

你仍然想成为马戏团明星。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[jes] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk] ['emprəs] .
Yes , and be billed as the Bolshevik Empress .
是的 , 和 是 账单 作为 这 布尔什维克 皇后 .

是的，而且要以布尔什维克女皇的身份示人。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ˌem 'i:] .
Nothing shall stop me .
没有什么 将 停止 我 .

没有什么能阻止我。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] , ['dʒen(ə)rəl] - : [seɪv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .
You have your orders , General Strammfest : save the Revolution .
你 有 你的 订单 , 一般的 - : 节省 这 革命 .

斯特拉姆费斯特将军，你的命令已下达：拯救革命。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[wɒt] [ˌrevə'lu:ʃn] ?
What Revolution ?
什么 革命 ?

什么革命?

[wɪtʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ?
Which Revolution ?
哪个 革命 ?

哪场革命?

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ræbl] [ɒv; əv] [ˌrevə'ljuːʃənist] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
No two of your rabble of revolutionists mean the same thing by the
不 二 的 你的 乌合之众 的 革命者 意思是 这 相同的 事物 经过 这
[ˌrevə'luːʃn] [wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ][mɒb][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Revolution What can save a mob in which every man is rushing in a different
革命 什么 能 节省 一个 暴民 在 哪个 每一个 男人 是 匆忙 在 一个 不同的
[də'rekʃ(ə)n] ?
direction ?
方向 ?

你们这群乌合之众，对革命的理解各不相同，谁又能拯救一群朝着不同方向奔跑的乌合之众呢?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公夫人。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðə; ði][wɔː(r)][kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
The war can save it .
这 战争 能 节省 它 .

战争或许能拯救它。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[ðə; ði][wɔː(r)] ?
The war ?
这 战争 ?

战争?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[jes] , [ðə; ði][wɔː(r)] .
Yes , the war .
是的 , 这 战争 .

是的，是战争。

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmən] ['djuːti][kæn; kən][ju'naɪt][ˌjuː 'es]
Only a great common danger and a great common duty can unite us
仅有的 一个 伟大的 常见的 危险 和 一个 伟大的 常见的 责任 能 团结 我们
[ænd; ənd] [weld] [ðiːz] ['ræŋglɪŋ] ['fækʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['kɒmənwelθ] .
and weld these wrangling factions into a solid commonwealth .
和 焊接 这些 争吵 派系 进入 一个 坚硬的 联邦 .

只有共同的巨大危险和共同的巨大责任才能将我们团结起来，将这些争吵不休的派别熔铸成一个坚实的共同体。

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[wɔː(r)] [sets] ['evriθɪŋ] [raɪt] : [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ] .
War sets everything right : I have always said so .
战争 套 一切 正确的 : 我 有 总是 说 所以 .

战争能拨乱反正：我一直都这么说。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['ɑːmi] ?
But what is a united people without a united army ?
但 什么 是 一个 团结的 人们 没有 一个 团结的 军队 ?

但是，没有统一的军队，又怎能称之为统一的人民呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
And what can I do ?
和 什么 能 我 做 ?

我能做什么?

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
I am only a soldier .
我 是 仅有的 一个 士兵 .

我只是个士兵。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] ['spiːtʃɪz] : [ai][hæv; həv] [wʌn] [nəʊ] ['vɪktəriz] :
I cannot make speeches : I have won no victories :
我 不能 制作 演讲 : 我 有 韩元 不 胜利 :

我不会演讲：我没有取得任何胜利：

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ræli] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] [[ə'gen] [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
they will not rally to my call [again he sinks into his chair with his former
他们 将要 不是 集会 到 我的 称呼 [再次 他 水槽 进入 他的 椅子 和 他的 以前的
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]] .
gesture of discouragement] .
手势 的 沮丧] .

他们不会响应我的号召。[他再次沮丧地瘫坐在椅子上]

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ræli] [tuː; tə] [maɪn] ?
Are you sure they will not rally to mine ?
是 你 当然 他们 将要 不是 集会 到 矿 ?

你确定他们不会倒戈到我方阵营吗?

\- .
STRAMMFEST .
\- .

STRAMMFEST。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !
Oh , if only you were a man and a soldier !
哦 , 如果 仅有的 你 是 一个 男人 和 一个 士兵 !

唉，要是你是个男人，是个士兵就好了！

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[sə'pəʊz] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
Suppose I find you a man and a soldier ?
认为 我 寻找 你 一个 男人 和 一个 士兵 ?

假设我给你找到一个男人和一个士兵?

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri]] .
[rising in a fury] .
[上升 在 一个 愤怒] .

[怒不可遏地起身]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [juː; jʊ] [i'ləup] [wɪð] !
the scoundrel you eloped with !
这 恶棍 你 私奔 和 !

你跟那个无赖私奔了!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌv] [ðɪs] ['feləʊ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmi] [kə'mɑːnd] , ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
You think you will shove this fellow into an army command , over my head .
你 思考 你 将要 推 这 同伴 进入 一个 军队 命令 , 超过 我的 头 .

你以为你能越过我，把这家伙安插到军队指挥部吗?

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] ['evriθɪŋ] .
You promised everything .
你 承诺 一切 .

你承诺了一切。

[juː; jʊ][swɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
You swore anything .
你 发誓 任何事物 .

你什么都骂了。

[[ʃiː; ʃi] ['maːtʃiz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .]
[She marches as if in front of a regiment .]
[她 游行 作为 如果 在 正面 的 一个 团 .]

她迈着整齐的步伐，仿佛走在军队的最前面。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [raʊz] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [ɪn'θjuːziæzəm] .
I know that this man alone can rouse the army to enthusiasm .
我 知道 那 这 男人 独自的 能 唤醒 这 军队 到 热情 .

我知道，仅凭这个人就能激发军队的热情。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[dɪ'luːʒn] !
Delusion !
错觉 !

妄想!

['fɒli] !
Folly !
蠢事 !

蠢事!

[hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['sɜːkəs]['ækrəbæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
He is some circus acrobat ; and you are in love with him .
他 是 一些 马戏团 杂技演员 ; 和 你 是 在 爱 和 他 .

他是个马戏团杂技演员；而你爱上了他。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[ai][sweə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
I swear I am not in love with him .
我 发誓 我 是 不是 在 爱 和 他 .

我发誓我没有爱上他。

[ai][sweə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] .
I swear I will never marry him .
我 发誓 我 将要 绝不 结婚 他 .

我发誓我永远不会嫁给他。

- .
STRAMMFEST .
- .

STRAMMFEST。

[ðen] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Then who is he ?
然后 WHO 是 他 ?

那他到底是谁?

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Anybody in the world but you would have guessed long ago .
任何人 在 这 世界 但 你 会 有 猜对了 长的 前 .

除了你以外，世界上任何人都早就猜到了。

[hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['veri] [aɪz] .
He is under your very eyes .
他 是 在下面 你的 非常 眼睛 .

他就在你的眼前。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['steərɪŋ][pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][left]] .
[staring past her right and left] .
[凝视 过去的 她 正确的 和 左边] .

[目光越过她的左右两侧]

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Look out of the window .
看 出去 的 这 窗户 .

看看窗外。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .
He rushes to the window , looking for the officer .
他 冲刺 到 这 窗户 , 寻找 为了 这 官 .

他冲到窗边，寻找警官。

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs] [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hʌz'ɑːz] .
The Grand Duchess takes off her cloak and appears in the uniform of the Panderobajensky Hussars .
这 盛大 公爵夫人 需要 离开 她 披风 和 出现 在 这 制服 的 这 - 骠骑兵 .

大公爵夫人脱下斗篷，换上潘德罗巴延斯基骠骑兵队的制服。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]] .
[peering through the window] .
[窥视 通过 这 窗户] .

[透过窗户向外看]

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ai] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [wʌn] .
I can see no one .
我 能 看 不 一 .

我一个人也看不到。

[ðə; ði] [ɡrænd] ['dʌtʃəs] .
THE GRAND DUCHESS .
这 盛大 公爵夫人 .

大公爵夫人。

[hɪə(r)] , ['sɪli] .
Here , silly .
这里 , 愚蠢的 .

傻瓜，给你。

-
STRAMMFEST
-

STRAMMFEST

[['tɜːnɪŋ]] .
[turning] .
[转弯] .

[转向]。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[greɪt] ['hevənz] !
Great **Heavens** **!**
伟大的 天 !

我的天哪!

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk] ['emprəs] !
The **Bolshevik** **Empress** **!**
这 布尔什维克 皇后 !

布尔什维克女皇!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神